

Skiri Narratives, Twenty-seven and Twenty-eight

Roaming Scout

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwitúætⁿ

rikuwituú'ut

it was that way

riku- wi- ti- 0- ut- 0 -'
 that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be EX

tírətpawakahu hi ,
 tírətpaawaakahu hi
 this I am saying and ,
 tii- ra- t- waa- waaka -hus hi ,
 this ABS 1.A DIST say.IMPF IMPF.SUB and ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirikuritúætⁿ

hi rikuriituú'ut

and that is the way I was

hi riku- rii- t- ut- 0 -' ákitar^u
 akitaaru'
 akitaar- -u'

and that.is ASSR 1.A PREV be EX tribe NOM

tírət^u šəskíraritⁿ
tíratku caskírarit
this of mine a little
tii- ra- t- kus -0 caskii raarit
this ABS 1.A be.sitting SUB.4 a.little really

tirikuwíšəksar^a . I ,
tirikuwícaksaara . I
when I became aware of things . And ,
tii- ri- ku- wicaks.aar -a . i ,
when CONT.3A 1.P come.to.mind SUB.1 . and ,

irárⁱ ,
iraári' ,
brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kariskuwakúrawu
kariskuhwakuúrawu'
don't doubt me
kara- i- s- ku- uur- wakuur- raawuu -:hus
NEG CONT.1/2A 2.A 1.P PREV word doubt IMPF

tətpákah^a
. Tatpákaahu'
. I am saying
. ta- t- waka -:hus
. IND.1/2A 1.A say.IMPF IMPF

witikurahuráhəš
witikuraahuráhac

now I have forgotten them

wii-	ti-	ku-	raar-	hurahac	-0
now	IND.3A	1.P	3PL.INAN.P	disappear	PERF

narahkítu

raaraahkítuu'u'

everything

raa-	raar-	kituu	-u'
way	PL	all	NOM

narahkítu

Raaraahkítuu'u'

Everything

raa-	raar-	kituu	-u'
way	PL	all	NOM

witikuráhurahəš

witikuraahuráhac

I have forgotten them

wii-	ti-	ku-	raar-	hurahac	-0
now	IND.3A	1.P	3PL.INAN.P	disappear	PERF

Iráriⁱ

Iraári'

Brother

i-	-raar-	-ri'
3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B

hirutuháhura

hiru tuuhaáhura'

there it is the source of things

hiruu	ti-	0-	ut-	raa.hurar	-0
there	IND.3A	3.A	PREV	be.the.origin	PERF

tiratirikiharəšáwikukⁱ

tiratirihkiihaarácawiikuuki

these dances we have among us

tii-	ra-	t-	ir-	ri-	uur-	kiihaar-	raar-	tawi	-ka'uk	-i
this	ABS	1.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	be.a.dance	PL	be.among	DIST	SUB.2

hirutiráwahəṯⁿ ,
 hiru Tiráwaahat .
 there the Heavens .
 hiruu tii- ra- 0- waa- ahak -0 .
 there this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 .

hirurikuwituháhura
 Hiru rikuwituhaáhura'
 There that is where the source of things is,
 hiruu riku- wi- ti- 0- ut- raa.hurar -0
 there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

irárⁱ .
 iraári' .
 brother .
 i- -raar- -ri' .
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B .
 Irárⁱ , atíəs
 Iraári' , Atí'as
 Brother , our Father
 i- -raar- -ri' , ati- as
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , 1.POSS father

tirakítak^u
 tirakítaku
 this one sitting above
 tii- ra- 0- kita- kus -0
 this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

tihíkuru ákitar^u
 tiihíkuru' ákitaaru'
 he made me the tribe
 tiir- ri- 0- ku- ra'uk -0 akitaar- -u'

INFR CONT.3A 3.A 1.P make PERF tribe NOM

nakuwíška^a

rakuwícka'a

when he wanted

ra- 0- ku- wicka -a
ABS 3.A INF.B want SUB.1

tiharakúakitar^u

tiharaáku

this one sitting here

tii- haa- ra- 0- kus -0 ákitaaru'
this here ABS 3.A be.sitting SUB.4 tribe NOM :

írisuks

" Írisuks

" It will be

" ii- rii- s- uks- 0 -0
" that ASSR 2.A JUSS be PERF

narahkítu

raaraahkítuu'u'

everything

raa- raar- kituu -u'
way PL all NOM

ituhatawíškawakára^u

ituuhaattawickawaakára'u

when I make things for you to use

i- t- a- ut- rak- tawi -his kawaaka.ra'uk -0
CONT.1/2A 1.A 2.P BEN 1/2.PL be.among PERF make.DIST SUB.3

.
."

. "

. "

. "

Hi , irárⁱ ,

Hi iraári'

And , brother ,

hi , i- -raar- -ri' ,

and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirəsuhaíriku
 tirasuuhaa'íiriku
 these things you see

tii- ra- s- ut- raa- iirik -hus
 this ABS 2.A PREV way see IMPF.SUB

tiirírətk^u ákitar^u
 ti'iriíratku ákitaaru'
 here where I am tribe
 tii- irii- ra- t- kus -0 akitaar- -u'
 here where ABS 1.A be.sitting SUB.4 tribe NOM

kúra^u tirətawi
 kúraa'u' tirátawi
 doctor this one among us,
 kuraa -u' tii- ra- 0- tawi -0
 doctor NOM this ABS 3.A be.among SUB.4

kúra^u tírətawi .
 kúraa'u' tiirátawi ,
 doctor this one among us ,
 kuraa -u' tii- ra- 0- tawi -0 ,
 doctor NOM this ABS 3.A be.among SUB.4 ,

Hirurikuwitungiháhura

hiru rikuwitungiiaáhura'

there that is where the dance originated

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	kiihaar-	hurar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.where.one.comes.from	PERF

hirúhawitⁿ

hiru haáwit

there east

hiruu haawit

there east

tiirirəsatáhu

ti'iriirasaáttahu

here where the sun rises

tii-	irii-	ra-	0-	a-	saak-	ta.a	-hus
here	where	ABS	3.A	PREV.3A	sun	come.up	IMPF.SUB

.
.
.
.
.

Hirurikuwitungiháhura

Hiru rikuwitungiiaáhura'

There that is where everything originated

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raa.hurar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.the.origin	PERF

kúra^u

tirótawi

.

kúraa'u'

tirátwi

doctor

this one among us

,

kuraa -u'

tii- ra- 0- twi

-0

,

doctor NOM this ABS 3.A be.among SUB.4 ,

Akitarahkítu,
akitaaraahkítuu'u'
all tribes

akitaar- raar- kituu -u'
tribe PL all NOM

tirəšihwari
tiracihwari
these of us living

tii- ra- aciir- warii -hus
this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

kurautírəširari

kúraa'u' tíraciirari .
doctors these of us who are .
kuraa -u' tii- ra- aciir- aar -i .
doctor NOM this ABS IN.DU.A become IMPF.SUB .

A , irárⁱ ,
A iraári'
And , brother ,
a , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

akitarutíratk^u

ákitaaru' tíratku
tribe this of mine
akitaar- -u' tii- ra- t- kus -0
tribe NOM this ABS 1.A be.sitting SUB.4

tiráhahk^u
tiráhaahku

this one of ours

tii- ra- t- raar- kus -0
this ABS 1.A 3PL.INAN.P be.sitting SUB.4

ahíkura^u

ahíkura'u

when he made me

ar- ri- 0- ku- ra'uk -0 ati- as
EV CONT.3A 3.A 1.P make SUB.3 1.POSS father

atíəs

Atí'as

our Father

ákitar^u

ákitaaru'

the tribe

akitaar-

tribe

i

i

and

i

and

hirurikuahuháhura

hiru riku'ahuuhaáhura'

then that is the origin of them

hiruu riku- ar- ra- 0- ut- raa.hurar -0
then that.is EV ABS 3.A PREV be.the.origin PERF

ákitar^u

ákitaaru'

tribe

akitaar-

tribe

tírətku

tíratku

this of mine

tii- ra- t- kus -0

this ABS 1.A be.sitting SUB.4

ihí

ihí

, uh

, ihí

, uh

tirarátawi

tiraraátawi

, this way among us

, tii- ra- 0- raa- tawi -0

, this ABS 3.A way be.among SUB.4

wikakatirurátawi

Wikaakaatiruuraátawi'

It is not my way among us

wii-	kaaka-	t-	ir-	ri-	uur-	raa-	tawi	-0
now	NEG.IND.1/2A	1.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	way	be.among	PERF

škára	tuháwit ⁿ
ckára	. Tuhaáwit
alone	. East Village
ckara	. ituur- haawit
alone	. village east

witirurátawi

witiiruuraátawi'

they now have among them

wii-	ti-	0-	a-	ir-	ri-	uur-	raa-	tawi	-0
now	IND.3A	3.A	POSS.3A	PL.3A	PHYS.POSS	POSS.A	way	be.among	PERF

kuratáraha	.
Kuraatáraha'	.
Buffalo Doctors	.
kuraa tarahaa	.
doctor buffalo	.

Hirurikuwituhaáhura

Hiru rikuwituhaáhura'

There that is where everything originated

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raa-	hurar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	way	be.where.one.comes.from	PERF

hirutiirirésəktahu

hiru ti'iriirasaáktahu

there here where the sun rises

hiruu	tii-	irii-	ra-	0-	a-	saak-	ta.a	-hus
-------	------	-------	-----	----	----	-------	------	------

there here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

,
.
.
.
.

hirurikuwitutkiháhura

Hiru rikuwitutkiihaáhura'

There that is where the dance originated

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

. A , irárⁱ ,
. A iraári'
. And , brother ,
. a , i- -raar- -ri' ,
. and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirəsuháiriku

tirasuuhaa'íiriku

these things you see

tii- ra- s- ut- raa- iirik -hus
this ABS 2.A PREV way see IMPF.SUB

nətirirátawi

ratiriiraátawi

my way among us

ra- t- ir- ri- uur- raa- tawi -0
ABS 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A way be.among SUB.4

tiraráhkahukúruks

tirárahkaahu

Kúruks

this their dancing Bear
 tii- ra- 0- a- raar- kaa.a -hus kuuruks
 this ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF.SUB bear

, irárⁱ ,
 iraári'
 , brother ,
 , i- -raar- -ri' ,
 , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruhawarikuwituahúra

hiru hawá rikuwituhaáhura'
 then also that is where everything originated
 hiruu haawa riku- wi- ti- 0- ut- raa- hurar -0
 then also that.is QUOT IND.3A 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

tiirirəsaktáhu

ti'iriirasaáktahu

here where the sun rises

tii- irii- ra- 0- a- saak- ta.a -hus
 here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

,
 .
 .
 .
 .

ihirurikurituahápiuákitar^u

Ihi ruurikuriituuhaápi'u' ákitaaru'
 Uh , there is where we face the tribe
 ihii , ruu- riku- rii- t- ut- rak- wi.uu -0 akitaar- -u'
 uh , there that.is ASSR 1.A PREV 1/2.PL be.facing PERF tribe NOM

tiirirəsaktáhu

ti'iriirasaáktahu

here where the sun rises

tii- irii- ra- 0- a- saak- ta.a -hus
here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

. A , irárⁱ ,
. A iraári'
. And , brother ,
. a , i- -raar- -ri' ,
. and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hirurikuwituaháhura

hiru rikuwituhaáhura'

there that is where everything originated

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- raa.hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tirakihahkúšapatⁿ

tirakiíhaahku cápaat ,

this dance woman ,

tii- ra- 0- kiihaar- kus -0 icapaak
this ABS 3.A be.a.dance be.sitting SUB.4 woman

šapátirikuahakíhar^u

cápaat iriku'ahakiíhaaru .

woman the dance that is hers .

icapaak irii- ku- ar- ra- 0- kiihaar -u .

woman that INDF EV ABS 3.A be.a.dance SUB.D .

Hirutuháhura,

Hiru tuhaáhura'

Then the way originated

hiruu ti- 0- ut- raa- hurar -0

then IND.3A 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

hiruúkatətⁿ

hiru uúkatat
there in the west
hiruu uukata- -t
there west LOC

hirutiirirataritáari

hiru ti'iriiraraatarittá'aari
there here where the body forms
hiruu tii- irii- ra- 0- raa- tarikta- aar -i
there here where ABS 3.A way body become IMPF.SUB

,
.
.
.
.

hirurikuwitutkiháhura

Hiru rikuwitutkiihaáhura'
There that is where the dance originated
hiruu riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

, tahapakíahu , “
tahapakí'aahu'
we call it
ta- t- rak- waki.a -:hus
IND.1/2A 1.A 1/2.PL say.PL.IMPF IMPF

áwari . "
Áwari' .

Flying .
 a.warii .
 go.around.IMPF .

Tišiksawihúsuku
 Tiiciksawiihúsuuku'

They used to fly around

ti-	0-	a-	ir-	ut-	i-	uks-	a.wii.a	-.hus	-uuku
IND.3A	3.A	PREV.3A	PL.3A	PREV	SEQ	AOR	fly.around	IMPF	HAB

šápatⁿ ,
 cápaat .
 women .
 icapaak .
 woman .

tukstahkahusúk^u

Tukstaahkaahusuúku'

They used to dance

ti-	0-	a-	uks-	raar-	kaa.a	-.hus	-uuku
IND.3A	3.A	PREV.3A	AOR	PL.INDV.A	dance	IMPF	HAB

. Kakarahkáahu ,
 . Kaakaáraahkaa'aahu'
 . They did not dance ,
 . kaaki- 0- a- raar- kaa.a -.hus ,
 . NEG.IND.3A 3.A PREV.3A PL.IDNV.A dance IMPF ,

irár ⁱ					nísar ^u	
iraári'					riísaaru'	
brother					chiefs	
i-	-raar-		-ri'		riisaar	-u'
3.POSS.A	same.sex.sibling		3.POSS.B		be.chief	NOM

tiri	nəsáru					nísar ^u		.
tiriirasaáru						riísaaru'		.
these	who	are	named			chiefs		.
tii-	ra-	0-	ir-	asar	-u	riisaar	-u'	.
this	ABS	3.A	PL.3A	be.named	SUB.D	be.chief	NOM	.

Kišíkuháratətⁿ

Kici	tuuhaátatat							
But	the	way	goes	with	it			
kici	ti-	0-	ut-	raa-	tatat		-0	
but	IND.3A	3.A	PREV	way	be.attached.to		PERF	

iríkuhárar^u

iríkuháraaru'								
that	is	the	way	He	made			
iríi-	kuur-	ra-	0-	raa-	ra'uk		-0	
that	DUB	ABS	3.A	way	make		PERF	

nikurakút^a

rikurakuuta								
for	that	to	be					
riku-	ra-	0-	ku-	ut-	0		-a	
that.is	ABS	3.A	INF.B	PREV	be		SUB.1	

nisarútirirəsar^u

riisaáru'		tiriirasaaru						
chiefs		their	being	named				
riisaar	-u'	tii-	ra-	0-	ir-	asar		-u
be.chief	NOM	this	ABS	3.A	PL.3A	be.named		SUB.D

hikišikarirarahkáahu

hi	kici	kariiraaraahkaá'aahu'						
and	but	they	did	not	dance			
hi	kici	karii-	ra-	0-	a-	raar-	kaa.a	-:hus

and but EMPH.NEG ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF

,
,
,

nihuksurarutiratakípítik^u

ríhuksu' raaruutiraatakipiítiku'
only they just gathered

rihuks -u' raa- ruu- ti- 0- ir- raa- takipi.itik -:hus
alone NOM just then IND.3A 3.A PL.3A way gather.together IMPF

nisarúrihuksurakúrahkawⁱ

riisaáru' , ríhuksu' rakúrahkaawi
chiefs , only their being inside

riisaar -u' , rihuks -u' ra- 0- ku- raar- kaa -wi
be.chief NOM , alone NOM INF.A 3.A INF.B PL.IDNV.A be.inside SUB.L

. Tihákawaš^u .
. Tiihaákawahcu' .
. They were eating .
. ti- 0- ir- haakawahe -:hus .
. IND.3A 3.A PL.3A eat IMPF .

Hiruwitutiháhurahiru

Hiru witutkiihaáhura' hiru
Then the dance originated , then
hiruu wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0 , hiruu
then QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF , then

tiúrarisitⁿ

ti' uúrariisit aškæt
áckat

it was				straight	above	
ti-	0-	0	-0	uurariisik	ac	-kat
IND.3A	3.A	be	PERF	straight.forward	above	LOC

atíəs
 Atí'as
 our Father
 ati- as
 1.POSS father

tiirirakítak ^u							.
ti'iriirakítaku							.
here where he sits above							.
tii-	irii-	ra-	0-	kita-	kus	-0	.
here	where	ABS	3.A	on.top	be.sitting	SUB.4	.

Nikutiwahkiáhu
 Rikutihwakí'aahu'
 That is what they say
 riku- ti- 0- ir- waki.a -:hus
 that.is IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

nísaru		.
riísaaru'		.
the chiefs		.
riisaar	-u'	.
be.chief	NOM	.

Náw ^a	,	irár ⁱ	,		
Ráwa		iraári'			
Now	,	brother	,		
rawa	,	i-	-raar-	-ri'	,
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

tirətuhárikah^u

tiratuuhaárikaahu

this that I am revealing to you

tii-	ra-	t-	ir-	a-	ut-	raa.ri.kaa.a	-hus
this	ABS	1.A	PREV.1/2A	2.P	PREV	reveal.to	IMPF.SUB

kakatihkísarⁱ

kaakaatihkiisaari'

I am not lying

kaaka-	t-	ir-	kiis.aar	-i	
NEG.IND.1/2A	1.A	PREV.1/2A	tell.a.lie	IMPF	

irárⁱ

iraári'

brother

i-	-raar-	-ri'		
3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B		

kakatakiriwískih^u

Kaakaatakiriwískiihu'

I am not deceiving you

kaaka-	t-	a-	kiriwis.ki	-:hus	
NEG.IND.1/2A	1.A	2.P	cheat	IMPF	

kakatakiriwískih^u

Kaakaatakiriwískiihu'

I am not deceiving you

kaaka-	t-	a-	kiriwis.ki	-:hus	
NEG.IND.1/2A	1.A	2.P	cheat	IMPF	

tirawahatəš

Tiráwaahat

The Heavens

tii-	ra-	0-	waa-	ahak	-0
------	-----	----	------	------	----

this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

tára^u

tactára'u'

I talk about him

ta- t- tara'u -0
IND.1/2A 1.A talk.about PERF

híatakiriwískih^u

hi aatakiriwískiihu'

and I would not deceive you

hi aa- t- a- kiriwis.ki -:hus
and SUBJ.1/2A 1.A 2.P cheat IMPF

Irárⁱ

Iraári'

Brother

i- -raar- -ri'
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

tirakiháhku

tirakiihaáhku

this dance

tii- ra- 0- kiihaar- kus -0
this ABS 3.A be.a.dance be.sitting SUB.4

tihwakiah^u

tihwakí'aahu'

they say

ti- 0- ir- waki.a -:hus
IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF war.dance

hirusk^a

Hirúska

Hiruska

hiruska

hirurikuwitutikiháhura

hiru rikuwitutkiihaáhura'

there that is where the dance originated
hiruu riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

hirutiitirəsaktáhu

hiru ti'iriirasaáktahu

there here where the sun rises

hiruu tii- irii- ra- 0- a- saak- ta.a -hus
there here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

. Nikutihwakíahu

. Rikutihwakí'aahu'

. That is what they said

. riku- ti- 0- ir- waki.a -:hus
. that.is IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

kúrahus

kúrahus

the old men

kurahuus

old.man

hirurikuwitungⁿ kiháhura

hiru rikuwitungkiihaáhura'

there that is where the dance originated

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

tiirirəsaktáhu

ti'iriirasaáktahu

here where the sun rises

tii- irii- ra- 0- a- saak- ta.a -hus
here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

. Irihítihwaruksti
. Irihiitihwaáruksti'
. Those others were powerful ,
. irii- hii- ti- 0- ir- waarukstii -0 ,
. that other IND.3A 3.A PL.3A be.holy PERF ,

híkirⁱ ; tikspáruksti
híkiiri tikspaáruksti'
indeed they were powerful
hikiiri ti- 0- ir- uks- waarukstii -0
indeed IND.3A 3.A PL.3A AOR be.holy PERF

hiwikarirúši
hi wikariirúci'
and now it is not (thus)
hi wii- karii- ra- 0- ut- i- 0 -0
and now EMPH.NEG ABS 3.A PREV SEQ be PERF

, wikakúotⁿ
. Wikaakuú'ut .
. Now it is not thus .
. wii- kaaki- 0- ut- 0 -' .
. now NEG.IND.3A 3.A PREV be EX .

witikurahúruwahəš
Witikuuraahúruuwaahac
I have forgotten all the ways
wii- ti- ku- uur- raar- hurahac -ruu -waa -0
now IND.3A 1.P POSS.P 3PL.INAN.P disappear DIST DIST PERF

kítu
kítuu'u' .
all .
kituu -u' .

all NOM .

iwikariritiwáruksti

I wikariiriitiwaáruksti'

And now I am not powerful

i	wii-	karii-	rii-	t-	i-	waarukstii	-0
and	now	EMPH.NEG	ASSR	1.A	SEQ	be.holy	PERF

akítar^u .

ákitaaru' .

tribe .

akitaar- -u' .

tribe NOM .

Náw^a , irárⁱ ,

Ráwa iraári'

Now , brother ,

rawa , i- -raar- -ri' ,

now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirakíhahk^u

tirakíhaahku

this dance

tii-	ra-	0-	kiihaar-	kus	-0
this	ABS	3.A	be.a.dance	be.sitting	SUB.4

šáhi^kstaka átí^əs

cáhi^kstaaka atí'as

white man father

icaahiks- taakaar ati- as

person be.white 1.POSS father

tiratírihk^u

tiratírihku

this of mine

tii-	ra-	t-	ir-	ri-	uur-	kus	-0
this	ABS	1.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	be.sitting	SUB.4

nikuhkihariwarasiksár^a

rikuhkiihaaríwaraaciksaara

when he becomes angry over my dance

ri-	0-	ku-	uur-	kiihaar-	ri-	waraa.aciks	-aar	-a
CONT.3A	3.A	1.P	POSS.P	be.a.dance	PORT	be.angry	INCH	SUB.1

asakípirir^u

asaakípiriiru'

Young Dog

asaa-	kipiriir	-u'
dog	young	NOM

hihirurikuahutkiháhura

hi hiru riku'ahutkiihaáhura'

and there that is where the dance originated

hi	hiruu	riku-	ar-	ra-	0-	ut-	kiihaar-	hurar	-0
and	there	that.is	EV	ABS	3.A	PREV	be.a.dance	be.where.one.comes.from	PERF

hirutiirirəsakúrah^u

hiru ti'iriirasakuúrahu

there here where the sun comes

hiruu	tii-	irii-	ra-	0-	a-	sakur-	a	-hus
there	here	where	ABS	3.A	PREV.3A	sun	come	IMPF.SUB

,
.
.
.
.

hirurikuwitutkiháhura

Hiru rikuwitutkiihaáhura'

There that is where the dance originated

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

.
. .
. .
. .

Nikuwitiruhurakuhásaus

Rikuwitiruu hú'

That was the plan

rakuuháca'us

when one was hungry

riku- wi- ti- 0- raa.uhur -0 ra- 0- ku- ut- raca'us -0
that.is QUOT IND.3A 3.A be.the.way PERF INF.A 3.A INF.B PREV be.hungry SUB.4

, nikuwitirúhuru

. Rikuwitiruu hú'

. That was how he made it

. riku- wi- ti- 0- raa.uhur- ra'uk -0
. that.is QUOT IND.3A 3.A way make PERF

kararakukapákis^u

kararakuukapaákisu

his not being pitiful

kara- ra- 0- ku- kaapaakis -u . A ,
NEG INF.A 3.A INF.B be.pitiful SUB.D . A ,
. and ,

irárⁱ

iraári'

brother

i- -raar- -ri' ,

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirətkúakitar^u

tíratku ákitaaru'
this of mine tribe
tii- ra- t- kus -0 akitaar- -u'
this ABS 1.A be.sitting SUB.4 tribe NOM

níhuksu tatuharáihku
ríhuksu' tatuuhaará'ihku'
only I am meaning it
rihuks -u' ta- t- ut- raa.ra'ihk -:hus
alone NOM IND.1/2A 1.A PREV mean IMPF

hikitúwiriruhkiharašawik^u

hi kítuu'u' wiiriiruhkiihaarácawiiku
and all their having different dances
hi kituu -u' wii- ra- 0- a- ir- ri- uur- kiihaar- raar- tawi kus -0
and all NOM now ABS 3.A POSS.3A PL.3A PHYS.POSS POSS.A be.a.dance PL be.among be.sitting SUB.4

tirətkúakitar^u

tíratku ákitaaru'
this of mine tribe
tii- ra- t- kus -0 akitaar -u'
this ABS 1.A be.sitting SUB.4 be.one's.tribe NOM

Tirarəšawi

Tirarácawi

These among us

tii- ra- 0- raar- tawi -0
this ABS 3.A PL.INDV.A be.among SUB.4

tahapakíahu , “

tahapaki'aahu'

we say

ta-	t-	rak-	waki.a	-.hus
IND.1/2A	1.A	1/2.PL	say.PL.IMPF	IMPF

Narisáruš ^a	,	"
Raarisáruusa'	.	
Horse Lance	.	
raaris- aruusaa	.	
lance horse	.	

hirurikuwitungkiháhura

Hiru rikuwitungkiihaáhura'

There that is where the dance originated

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	kiihaar-	hurar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.where.one.comes.from	PERF

hirúhawitⁿ

hiru haáwit

there east

hiruu haawit

there east

tiirirasaktáhu

ti'iriirasaáktahu

here where the sun rises

tii-	irii-	ra-	0-	a-	saak-	ta.a	-hus
here	where	ABS	3.A	PREV.3A	sun	come.up	IMPF.SUB

.
. .
. .
. .

ihirurikurituhápi^u

Ihi ruurikuriituuhaápi'u'
Uh , then that is where we face
ihii , ruu- riku- rii- t- ut- rak- wi.uu -0
uh , there that.is ASSR 1.A PREV 1/2.PL be.facing PERF

ákitar^u tirahákuriwⁱ
ákitaaru' tirahákuriwi
tribe these of us living
akitaar- -u' tii- ra- t- rak- hurii -wi
tribe NOM this ABS 1.A 1/2.PL go.around.PL SUB.L

.
. .
. .
. .
. .

Kítutiraitakúrahus

Kítuu'u' tiiraá'iita kúrahus
All they know old men
kituu -u' ti- 0- a- ir- raa.iita -0 kurahuus
all NOM IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A know PERF old.man

akitúriraita

a kítuu'u' riiraá'iita
and all they do know it
a kituu -u' ra- 0- a- ir- raa.iita -0
and all NOM ABS 3.A PREV.3A PL.3A know PERF

witísøtkⁱ . A ,
wiitiísutki . A
the young men . And ,
wiita.isut -kis . a ,

young.man DIM . and ,

irárⁱ ,
iraári'
brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nitiririkskihatawi
riitiriirikskiihaáhtawi'

I used to have the dance among us

rii- t- ir- ri- uur- i- uks- kiihaar- tawi -0
ASSR 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A SEQ AOR be.a.dance be.among PERF

ákitaru tirətku ,
ákitaaru' tirátku ,
tribe this of mine ,
akitaar- -u' tii- ra- t- kus -0 ,
tribe NOM this ABS 1.A be.sitting SUB.4 ,

irárⁱ , títaku
iraári' , títaku
brother , here
i- -raar- -ri' , tii- -taku
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , here LOC

átira nakítarušⁱ
Átira' rakítaruuci
Mother the one lying on top ,
ati- raa ra- 0- kita- ra.uc -i ,
1.POSS mother ABS 3.A on.top be.lying.PL SUB.2 ,

ihi
ihi

uh ,
ihii ,
uh ,

natukstakalústik^u
ratukstaakarustíku
the bag we sit holding

ra-	t-	uks-	rak-	karuus-	ri-	kus	-0
ABS	1.A	AOR	1/2.PL	bag	PORT	be.sitting	SUB.4

kárus ^u		nihwakíhu					
káruusu'		rihwakíhu					
bag		their saying					
karuus	-u'	ra-	0-	ir-	waki.a	-hus	
bag	NOM	ABS	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF	IMPF.SUB	

hirurikuwitutkiháhtatətⁿ

hiru rikuwitutkiihaáhtatat

there that dance goes with the bag

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	kiihaar-	tatat	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.attached.to	PERF

,	tikspakíahu							ihii
.	Tikspakí'aahu'							ihii
.	They used to say							uh
.	ti-	0-	ir-	uks-	waki.a	:-hus		ihii
.	IND.3A	3.A	PL.3A	AOR	say.PL.IMPF	IMPF		uh

,	Naristaráhuks ^u							
	Raaristaráhaksu'							
,	Unyielding Lance							
,	raaris-	tarahak.his	-u'					
,	lance	be.unyielding	NOM					

naristárahuks^u .
 Raaristárahaksu' .
 Unyielding Lance .
 raaris- tarahak.his -u' .
 lance be.unyielding NOM .

Hirurikuwituháhura

Hiru rikuwituhaáhura'
 There that is where it originated
 hiruu riku- wi- ti- 0- ut- raa- hurar -0
 there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

tíihi

ti ihi
 here , uh ,
 tii , ihii ,
 here , uh ,

iriruhisuruhaksítiku

iriiruuhisuruuhaksítiku

where the dawn twilight begins extending

irii- ra- 0- ut- riisuur- u.hak -his -itik -hus
 where ABS 3.A PREV dawn.twilight extend.in.a.line PERF INCH IMPF.SUB

. A , irárⁱ ,
 . A iraári'
 . And , brother ,
 . a , i- -raar- -ri' ,
 . and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

ahikspakíah^u , Kíšiht^a

ahikspakí'aahu' Kiicihta
 they used to say Kicihta
 ar- ra- 0- ir- uks- waki.a -:hus kiicihta

EV ABS 3.A PL.3A AOR say.PL.IMPF IMPF kicihta

,
.

witíkstarahukáwikis

Witíkstara

They used to have them

wi- ti- 0- ir- uks- raar- raah -0 huka.wi -kis
QUOT IND.3A 3.A PL.3A AOR 3PL.INAN.P have PERF lance DIM

, iráⁱ ,
iraári' .
, brother .
, i- -raar- -ri' .
, 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B .

hirurikuwituháhura

Hiru rikuwituhaáhura'

There that is where everything originated

hiruu riku- wi- ti- 0- ut- raa- hurar -0
there that.is QUOT IND.3A 3.A PREV way be.where.one.comes.from PERF

hirutiirirəsəktáhu

hiru ti'iriirasaáktahu

there here where the sun rises

hiruu tii- irii- ra- 0- a- saak- ta.a -hus
there here where ABS 3.A PREV.3A sun come.up IMPF.SUB

tiwakíahu , Kíšihta^a ,
. Tiwakí'aahu' Kícihta

. They say Kichihta
 . ti- 0- waki.a -:hus kiichihta
 . IND.3A 3.A say.PL.IMPF IMPF kicihta

tirahákitətⁿ

tirahaakítat

this village of ours

tii- ra- t- rak- itak -0
 this ABS 1.A 1/2.PL be.a.camp SUB.4

iríahukskiharəšawi

irii'ahukskiihaarácawi

the dances that were among us

irii- ar- ra- 0- uks- kiihaar- raar- tawi -0
 that EV ABS 3.A AOR be.a.dance PL be.among SUB.4

. A , irárⁱ ,
 . A iraári'
 . And , brother ,
 . a , i- -raar- -ri' ,
 . and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

ahukskiháhtawi

ahukskiihaáhtawi'

the dance that was among us

ar- ra- 0- uks- kiihaar- tawi -0
 EV ABS 3.A AOR be.a.dance be.among PERF

hukáwikⁱs wítiitⁿ ,
 huukáwikis wíti'it .
 lances they were .
 huka.wi -kis wi- ti- 0- 0 -ik -0 .
 lance DIM QUOT IND.3A 3.A be DIST PERF .

witišukstahkitírətⁿ

Witiicukstahkitiírat

They had them wrapped around

wi-	ti-	0-	ir-	ut-	uks-	raar-	kita.irahk	-0
QUOT	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	AOR	3PL.INAN.P	be.wrapped	PERF

kítapət ⁿ	.	Irár ⁱ		,	
kítaapat	.	Iraári'		,	
otter	.	Brother		,	
kitaapat	.	i-	-raar-	-ri'	,
otter	.	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

hiruwitutkiháhura

hiru witutkiihaáhura'

there the dance originated

hiruu	wi-	ti-	0-	ut-	kiihaar-	hurar	-0
there	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.where.one.comes.from	PERF

hirutiirirəsəkúrispu,

hiru ti'iriirasakúrispu

there here where the sun sets

hiruu	tii-	irii-	ra-	0-	sakur-	iis.wuu	-hus
there	here	where	ABS	3.A	sun	go.out.of.sight.IMPF	IMPF.SUB

úkatətⁿ . úkatatⁿ

uúkatat . Uúkatat

west . West

uukata- -t . uukata- -t

west LOC . west LOC

tirasakurisp^u

tirasakúrispu

where the sun sets

tii-	ra-	0-	sakur-	iis.wuu	-hus
------	-----	----	--------	---------	------

where ABS 3.A sun go.out.of.sight.IMPF IMPF.SUB

nikuwitutkiháhura
rikuwitutkiihaáhura'

that is where the dance originated

riku- wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

. Tikíharasa^a

. Tikiíhaarasa'a

. The dance was named

. ti- 0- kiihaar- asar -'
. IND.3A 3.A be.a.dance be.named EX

kakawáruksti

. Irihukáwik's

Kaakaawaáruksti'

irii huukáwikis

Holy Crow

those lances

kaakaa waarukstii irii huka.wi -kis

crow be.holy that lance DIM

ahiksutárawuha

ahiksattaárawuha

the poles that were given to them

ar- ra- 0- ir- uks- ak- raar- wa- uh -a
EV ABS 3.A 3.INDV AOR PL.AN.3P 3PL.INAN.P DIST give SUB.1

.
. .
. .
. .

A , irárⁱ

A iraári'

And , brother,
 a , i- -raar- -ri'
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

ahukskiháhtawi
 ahukskiihaáhtawi
 the dance that was among us
 ar- ra- 0- uks- kiihaar- tawi -0
 EV ABS 3.A AOR be.a.dance be.among SUB.4

witukskiháhtawi ,
 witukskiihaáhtawi' .
 the dance was among us .
 wi- ti- 0- uks- kiihaar- tawi -0 .
 QUOT IND.3A 3.A AOR be.a.dance be.among PERF .

witikstárahaw^a
 Witíkstara haáwa'
 They carried them also
 wi- ti- 0- ir- uks- raar- raah -0 haawa
 QUOT IND.3A 3.A PL.3A AOR 3PL.INAN.P have PERF also

hukáwik^{1s} tihwakíah^u
 huukáwikis . Tihwakí'aahu'
 lances . They used to say
 huka.wi -kis . ti- 0- ir- waki.a -:hus
 lance DIM . IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

, Asišakahuhpasúhar^a .
 Asiicakahuhpasuúhara .
 Oto Crazy Dog .
 asuu- icakahur pasuuhara .
 dog be.reckless Oto.tribe .

Tiraráhkuškiits

Tiiraráhkucki'ic

They were painted with clay

ti-	0-	i-	raar-	raar-	kuc.kic	-ʼ	.
IND.3A	3.A	SEQ	PL.INDV.A	ITER	be.clay	EX	.

íka^a !

Íika'a

Oh my ,

iika'a ,

oh.my ,

tihtiráhisi

tihtiraáhisi

they were painted nicely

ti-	0-	ir-	uur-	ta.raawis	hiir	-0	.
IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	be.painted	be.good	PERF	.

Kitúriku

tihwakiáh^u

Kítuu'u'

rikutihwaki'aahu'

All

that is what they say

kituu	-u'	riku-	ti-	0-	ir-	waki.a	--hus
all	NOM	that.is	IND.3A	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF	IMPF

tiktiráhisi

tihtaraáwisi

: they were painted nicely

,	ti-	0-	ir-	uur-	ta.raawis	hiir	-0	.
,	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	be.painted	be.good	PERF	.

Kitutítak^u

nawirakúru

Kítuu'u'

títaku

raawiirakuúru'

All

here

(on) the warpath

kituu	-u'	tii-	-taku	raawiiraak.huur	-u'
-------	-----	------	-------	-----------------	-----

all NOM here LOC war.party NOM

nuksuriwáwⁱ

ruksuriiwaáwi

when they went around

ra- 0- uks- hurii -waa -wi ,
ABS 3.A AOR go.around.PL DIST SUB.L ,

hihukáwikⁱs

hi huukáwikis

and the lance

hi huka.wi -kis

and lance DIM

hawaahíkstara

hawá ahíkstara

also they carried it

haawa ar- ra- 0- ir- uks- raar- raah -0
also EV ABS 3.A PL.3A AOR 3PL.INAN.P have PERF

. Irárⁱ ,

. Iraári' ,

. Brother ,

. i- -raar- -ri' ,

. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

aahukskiháhtawi

a ahukskiihaáhtawi

and the dance we had among us

a ar- ra- 0- uks- kiihaar- tawi -0
and EV ABS 3.A AOR be.a.dance be.among PERF

hikiširituhairitⁿ

hi kici rituuhaa'íirit .

and but I did see it .
 hi kici rii- t- ut- raa- iirik -0 .
 and but ASSR 1.A PREV way see PERF .

tukskiha nišahkahakusúk^u

Tuuskiihaarícahkahakusuuku'

The dance used to pass through the village

ti- 0- uks- kiihaar- icaħka- hak -:hus -uuku
 IND.3A 3.A AOR be.a.dance village pass.by IMPF HAB

Pahák^u

narístaka

Paaháku

Raarístaaka

Mound On Water

White Lance

waa- ha- kus
 hill in.water be.sitting

. raaris- taakaar
 . lance be.white

tarahkáah^u

tarahkaá'aahu'

they were dancing

ti- 0- a- raar- kaa.a -:hus
 IND.3A 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF .

Náwirakur^u

Raáwiirakuuru'

(On) the warpath

raawiiraak.huur -u'
 war.party NOM

wirakurarawaši tíkstaritⁿ

wirakuraarawacítíkstarit

when they were going to go out

wii- ra- 0- ku- raar- awacitik -his -ta -rit
 when INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A go.out PERF INT INT.SUB

, kakatpákuawitⁿ
 kaakatpáku' áwit
 I did not say first
 kaaka- t- waka'u -0 awit
 NEG.IND.1/2A 1.A say PERF first

iriratúraiwatⁱ ,
 iriiratúraa'iiwaati
 what I was to tell
 irii- ra- t- uur- raa.iiwaat -i
 what ABS 1.A PREV tell.a.story SUB.2

Asišakahuhpasúhara .
 Asiicakahuhpasuúhara .
 Oto Crazy Dog .
 asuu- icakahur pasuuhara .
 dog be.reckless Oto.tribe .

Irárⁱ ,
 Iraári'
 Brother ,
 i- -raar- -ri'
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

witutkiháhura
 witutkiihaáhura'
 the dance originated
 wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
 QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

tiirirapišíhi^u ,
 ti'iriirapiciíhi'u
 here where it is cold
 tii- irii- ra- 0- pici.ihí -u

here where ABS 3.A be.very.cold SUB.D

tirakahurátakar^u . A ,
tirakaahuraáhtaakaaru . A
this white country . And ,
tii- ra- 0- kaa.huraar- taakaar -u . a ,
this ABS 3.A earth be.white SUB.D . and ,

irárⁱ , naristáka
iraári' Raaristaaka
brother , White Lance
i- -raar- -ri' , raaris- taakaar
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , lance be.white

hirurikuahutkiháhura

hiru riku'ahutkiihaáhura'

there that is where the dance originated

hiruu riku- ar- ra- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there that.is EV ABS 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

tiirirakahuráhtakar^u

ti'iriirakaahuraáhtaakaaru

here where the white country is

tii- irii- ra- 0- kaa.huraar- taakaar -u
here where ABS 3.A earth be.white SUB.D

píšihi^u

tiirirárikⁱ

pícihi'u'

ti'iriiraáriki

winter

here where it stood

pici.ihí -u' tii- irii- ra- 0- arik -i
be.winter NOM here where ABS 3.A be.standing SUB.2

,
.

.
. .

tukskiharišahkahakusúk^u

Tukskiihaarícahkahakusuuku'

The dance used to pass through the village

ti-	0-	uks-	kiihaar-	icahka-	hak	-:hus	-uuku
IND.3A	3.A	AOR	be.a.dance	village	pass.by	IMPF	HAB

tatúhairitⁿ

. Tatuúhaa'iirit

. I saw it

ta-	t-	ut-	raa-	iirik	-0
IND.1/2A	1.A	PREV	way	see	PERF

Pahák^u

Paaháku

Mound On Water

waa-	ha-	kus
hill	in.water	be.sitting

Atarakáahu

A tarahkaá'aahu'

And they used to dance

a	ti-	0-	a-	raar-	kaa.a	-:hus
and	IND.3A	3.A	PREV.3A	PL.INDV.A	dance	IMPF

náristaka

Ráaristaaka

White Lance

raaris-	taakaar
lance	be.white

Náw ^a	a	,	irár ⁱ	,		
Ráwa	a		iraári'			
Now	and	,	brother	,		
rawa	a	,	i-	-raar-	-ri'	,
now	and	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

asišakahúr^u

Asiicakahuúru'

Crazy Dog

asuu-	icakahur	-u'
dog	be.reckless	NOM

wihirurikiháhtawi

wihiru		rikiihaáhtawi'	.				
there		the dance was among us	.				
wii-	hiruu	ri-	0-	kiihaar-	tawi	-0	.
now	there	CONT.3A	3.A	be.a.dance	be.among	PERF	.

hawatatúhairitⁿ

Hawa	tatuúhaa'iirit	.					
Also	I saw it	.					
haawa	ta-	t-	ut-	raa-	iirik	-0	.
also	IND.1/2A	1.A	PREV	way	see	PERF	.

nutirarapahašakúrihitⁿ

Ruutiirarahpahactakúrihit

There they were painted scarlet all over

ruu-	ti-	0-	i-	raar-	raar-	pahaat	takurihik	-0
there	IND.3A	3.A	SEQ	PL.IDNV.A	ITER	be.red	be.bright.red	PERF

.	Irár ⁱ	,		
.	Iraári'			
.	Brother	,		
.	i-	-raar-	-ri'	,

. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiruwitutkiháhura

hiru witutkiihaáhura'

there the dance originated

hiruu wi- ti- 0- ut- kiihaar- hurar -0
there QUOT IND.3A 3.A PREV be.a.dance be.where.one.comes.from PERF

tiirirəsakúrah^u

ti'iriirasakuúrahu

here where the sun comes

tii- irii- ra- 0- a- sakur- a -hus
here where ABS 3.A PREV.3A sun come IMPF.SUB

, hirurikutuháwiu

. Hiru rikutuuhaáwi'u'

. There that is the way they face

. hiruu riku- ti- 0- ut- raa- wi.uu -0
. there that.is IND.3A 3.A PREV way be.facing PERF

hawatiraráhkahu

hawa tiraráhkaahu

also when they are dancing

haawa tii- ra- 0- a- raar- kaa.a -hus
also this ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF.SUB

. A , irárⁱ ,

. A iraári'

. And , brother ,

. a , i- -raar- -ri' ,

. and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nariskíwak^u

Raariskíwaku'

Fox Lance

raaris- kiwakuu
lance fox

wihirurikihátawi

wihiru rikiihaáhtawi'
there the dance was among us
wii- hiruu ri- 0- kiihaar- tawi -0
now there CONT.3A 3.A be.a.dance be.among PERF

hikaririráit^a

hi kariiriraá'iita
and they do not know
hi ka- ra- 0- a- ir- i- raa.iita -0
and NEG ABS 3.A PREV.3A PL.3A SEQ know PERF

irikuhákiha^a

iriikuuhakííhaa'a
whoever had the dance
irii- kuur- ra- 0- kiihaar -'
who DUB ABS 3.A be.a.dance EX

Tihwákíahu

Tihwákí'aahu'

They say

ti- 0- ir- waki.a -:hus raaris- kiwakuu
IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF lance fox

nariskúwak^u

Raariskíwaku'

Fox Lance

páhukas^a

Paahúkasa

Roached Head

waa.huka.sa

roach.hairstyle

kuwitíkihauwaha

Kuwitiíkihaa

It was a dance

ku-	wi-	ti-	0-	i-	kiihaar	-0	uwaáha
INDF	QUOT	IND.3A	3.A	SEQ	be.a.dance	PERF	Omaha.tribe

. Nahákukⁱ
 . Rahaákukⁱ
 . Our people

. ra-	t-	rak-	0	-ka'uk	-i
. ABS	1.A	1/2.PL	be	DIST	SUB.2

hikuhirakíharu

hi kuhiirakiíhaaru

and they gave them the dance

hi	kuur-	ra-	0-	ir-	ak-	kiihaar-	uh	-0
and	DUB	ABS	3.A	PL.3A	PL.AN.3P	be.a.dance	give	PERF

. íka^a !
 . líka'a
 . Oh my ,
 . iika'a ,
 . oh.my ,

tuhkíhari

tuhkiíhaari

the dance was nice

ti-	0-	uur-	kiihaar-	hiir	-0	. A	,
IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.good	PERF	. A	
						! And	,
						. a	,
						. and	,

irárⁱ

iraári'

brother

i-	-raar-	-ri'	,
----	--------	------	---

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

awihirurikiháhtawi

a wihiru rikiihaáhtawi'
and then the dance was among us
a wii- hiruu ri- 0- kiihaar- tawi -0
and now then CONT.3A 3.A be.a.dance be.among PERF

hāw^a nahákukⁱ
haáwa' rahaákuki
also our people

haawa ra- t- rak- 0 -ka.uk -i
also ABS 1.A 1/2.PL be DIST SUB.2

tihwakíah^u

tihwakí'aahu'
they say

ti- 0- ir- waki.a -:hus waasar kita
IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF be.bushy be.on.top

Pásahkit^a

Paásaahkita

Roached Head

nihuksutiitⁿ

. Rihúksu' tí't
. Only they were
. rihuks- -u' ti- 0- 0 -ik -0
. only NOM IND.3A 3.A be DIST PERF

narítis ,

raaríttisu'

older ones

raariktis -u'

be.older NOM

kuwitikiháhaw^a

kuwitakiihá

haáwa'

it was their dance , also
ku- wi- ti- 0- a- kiihaar -0 , haawa
INDF QUOT IND.3A 3.A POSS.3A be.a.dance PERF , also

šahiksupír^u,
cahíksuupiiru'
different people
icaahiks uupir -u'
person be.different NOM

tiraráruhətⁿ háwitⁿ
tiraraáruhat haáwit
these extending east
tii- ra- 0- raar- u.hak -0 haawit
this ABS 3.A PL.iNDV.A extend.in.a.line SUB.4 east

nikuhíkiha .
rikuhíkihaa .
that is their dance .
riku- ar- ra- 0- a- i- kiihaar -0 .
that.is EV ABS 3.A POSS.3A SEQ be.a.dance PERF .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

atiraráhkaah^u
a tiraaraáhkaa'aahu'
and they were dancing
a tii- ra- 0- a- raar- kaa.a -:hus
and this ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF

tiráwah

Tiráwaahat
the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

nahkuwíška^a

raahkuwícka'a

his wanting

ra- 0- ar- ku- wicka -a , "
INF.A 3.A EV INF.B want SUB.1 , "

kirəsiisáki

Kira si'ísaki

Let you strike them

kira si- i- s- ak- kii -0
perhaps DU CONT.1/2A 2.A PL.AN.3P strike PERF

kirasiisiráki

Kira si'isiiraki

Let you strike them

kira si- i- s- ir- ak- kii -0
perhaps DU CONT.1/2A 2.A POSS.1/2A PL.AN.3P strike PERF

,
.
.
.
.
.

hisitíraiki

Hi sitiiraki

And they struck them

hi si- ti- 0- ir- ak- kii -0

and DU IND.3A 3.A PL.3A PL.AN.3P strike PERF

kátahka
kátahka
enemy
katakkaa
enemy

tiraturáruhətⁿ .
tiraaturaáruhat .
these villages extending .
tii- ra- 0- ituur- raar- u.hak -0 .
this ABS 3.A village PL extend.in.a.line SUB.4 .

Aturarírušⁱ
A turaaríruhci'
And there were many
a ti- 0- uur- raa- riruhci -0
and IND.3A 3.A PREV way be.numerous PERF

nakurahkáhu
raakúraahkaahu
their dancing
ra- 0- a- ku- raar- kaa.a -hus
ABS 3.A PREV.3A INF.B PL.INDV.A dance IMPF.SUB

šápatⁿ ,
cápaat .
women .
icapaak .
woman .

pitatúharis
Piíta tuúharis

Men they were among them
 wiita ti- 0- ut- raar- 0 -his 0 -0
 man IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A be PERF be PERF

.
 .
 .
 .
 .

Arutahisarakúrahah^u

A ruutaáhiisa'
 And then dawn came

a ruu- ti- 0- a- hiis- a -0
 and then IND.3A 3.A PREV.3A morning come PERF

raakúraahkaahu
 when they were dancing

ra- 0- a- ku- raar- kaa.a -hus
 ABS 3.A PREV.3A INF.B PL.INDV.A dance IMPF.SUB

nakurákiskukⁱ

rakuraákiskuhki

when it was lively

ra- 0- ku- raa- kiis.ka'uk -i
 INF.A 3.A INF.B way be.lively SUB.2

. Šápatⁿ
 . Cápaat
 . Women
 . icapaak
 . woman

nikutarahkáah^u

rikutaraahkaá'aahu'

they were the ones dancing

riku- ti- 0- a- raar- kaa.a -:hus
 that.is IND.3A 3.A PREV.3A PL.IDNV.A dance IMPF

apíræskⁱ

a piiraski .
 and boys .
 a piiras- -kis .
 and boy DIM .

hikaririkiháhtawi

Hi kariirikiihaáhtawi'

And the dance is not among us

hi	karii-	ri-	0-	kiihaar-	tawi	-0
and	EMPH.NEG	CONT.3A	3.A	be.a.dance	be.among	PERF

irírutahu

iriíruutahu

the way it is

irii-	ra-	0-	ut-	0	-a	-hus
that	ABS	3.A	PREV	be	SUB.1	IMPF.SUB

naruikiháhtawi

raaruu'ikiihaáhtawi

if the dance should just be among us

raa-	ruu-	ii-	kiihaar-	tawi	-0
just	then	SUBJ.3A	be.a.dance	be.among	SUB.4

nakúraahkah^u

raakúraahkaahu

when they dance

ra-	0-	a-	ku-	raar-	kaa.a	-hus	.
ABS	3.A	PREV.3A	INF.B	PL.INDV.A	dance	IMPF.SUB	.

Kišiwirutirakítawⁱ

Kici wiruutiraakítawi'

But then it is the reason

kici	wii-	ruu-	ti-	0-	raa.kita.wi	-0
but	now	then	IND.3A	3.A	be.the.primary.way	PERF

sísihkuki

sirihkuútika

when they killed him

si-	ra-	0-	ir-	kuut.ik	-a
-----	-----	----	-----	---------	----

DU ABS 3.A PL.3A kill SUB.1

kátakatiraráruhətⁿ

kátahka tiraraáruhat
an alien tribesman these extending

katahkaa tii- ra- 0- raar- u.hak -0
foreign.tribe this ABS 3.A PL.iNDV.A extend.in.a.line SUB.4

hiirirutírakískawa

hi iriruutiraakískawa
and then they would become lively

hi irii- ruu- ti- 0- raa- kiis.ka.waa.aah -0
and then then IND.3A 3.A way become.lively PERF

.
. .
. .
. .

A , irárⁱ ,
A iraári'
And , brother ,
a , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

šápathawa

cápaat hawá
women also
icapaak haawa
woman also

niruhkiháhtawi

riiruhkiihaáhtawi'

they had the dance among us

ra-	0-	a-	ir-	ri-	uur-	kiihaar-	tawi	-0
ABS	3.A	POSS.3A	PL.3A	PHYS.POSS	POSS.A	be.a.dance	be.among	PERF

tihwakíah^u

tihwakí'aahu'

they say

ti-	0-	ir-	waki.a	-:hus	kuraa-	paat-	-u'
IND.3A	3.A	PL.3A	say.PL.IMPF	IMPF	doctor	blood	NOM

kurápat^u

Kuraápaatu'

Blood Doctor

,	irár ⁱ	,
.	Iraári'	.
.	Brother	.
.	i-	-raar-
.	3.POSS.A	same.sex.sibling
.		-ri'
.		3.POSS.B

hirurikuwitutkiháhura

hiru rikuwitutkiihaáhura'

there that is where the dance originated

hiruu	riku-	wi-	ti-	0-	ut-	kiihaar-	hurar	-0
there	that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	be.a.dance	be.where.one.comes.from	PERF

hirutiúrarisitⁿ

hiru	ti'	uúrariisit	.
------	-----	------------	---

there	it was	straight	.
-------	--------	----------	---

hiruu	ti-	0-	0	-0	uurariisik	.
-------	-----	----	---	----	------------	---

there	IND.3A	3.A	be	PERF	straight.forward	.
-------	--------	-----	----	------	------------------	---

Nikuwituháhura

Rikuwituhaáhura'

That one is the source of things

riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raa-	hurar	-0
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	way	be.where.one.comes.from	PERF

hirutiráwahəṯⁿ

hiru Tiráwaahat
there the Heavens

hiruu tii- ra- 0- waa- ahak -0
there this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

hiruúrarisitⁿ

hiru uúrariisit títak^u .
there straight here .
hiruu uurariisik tii- -taku .
there straight.forward here LOC .

Kutuhkihá

Kutuhkiihá .

There was a dance like it .

ku- ti- 0- uur- kiihaar -0 .
INDF IND.3A 3.A PREV be.a.dance PERF .

nísaru

tírara

Riisaaru'

tírara

Chiefs

they had it

riisaar -u' ti- 0- ir- raar- raah -0
be.chief NOM IND.3A 3.A PL.3A 3PL.INAN.P have PERF

tíiririt^a

tí'iririita

this way it was for them

tii- irii- ra- 0- ir- ut- 0 -a
this that ABS 3.A PL.3A PREV be SUB.1

nísar^u

. Irári

riisaaru'

. Iraári'

chiefs

. Brother

riisaar -u' . i- -raar- -ri' .

be.chief NOM . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

iraráhkah^u

iraráhkaahu

those dancing

ii- ra- 0- a- raar- kaa.a -hus
that ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF.SUB

hihirúawitⁿ

awitⁿ

hi hiru áwit áwit
and then first , first
hi hiruu awit , awit
and then first , first

hihirutihatarishákaetⁿ

hi hiru tiihaattariicaáhká'at

and there they carried sticks through the village

hi hiruu ti- 0- ir- haak- raar- ri- icaška- at -0
and there IND.3A 3.A PL.3A wood PL PORT village go PERF

.
. .
. .

awitihatarishákawu

Áwit tiihaattaaricaáhkawu'

First they were carrying sticks through the village

awit ti- 0- ir- haak- raar- ri- icaška- wuu -:hus
first IND.3A 3.A PL.3A wood PL PORT village go.IMPF IMPF

irikuháhakætⁿ

iriikuuháhaakut

whatever the sticks were
 irii- kuur- ra- 0- haak- 0 -uk -0
 what DUB ABS 3.A wood be DIST PERF

kakatihakákit^a

Kaakaatíhaaktariita

I do not know the sticks

kaaka- t- ir- haak- raar- iita -0
 NEG.IND.1/2A 1.A PREV.1/2A wood PL know PERF

.
 .
 .
 .

tihatarišákaw^u

Tiihaattaaricaáhkawu'

They were carrying the sticks through the village

ti- 0- ir- haak- raar- ri- icahka- wuu -:hus
 IND.3A 3.A PL.3A wood PL PORT village go.IMPF IMPF

.
 .
 .
 .
 .

Hitirahatarišákaw^u

Hi tiihaattaaricaáhkawu'

And they were carrying the sticks through the village

hi ti- 0- ir- haak- raar- ri- icahka- wuu -:hus
 and IND.3A 3.A PL.3A wood PL PORT village go.IMPF IMPF

hiihikurúraihi

hi ihi kuruúra ihi
and , uh , it was like that , uh
hi , ihii , ku- ra- 0- uur- a -0 , ihii
and , uh , INDF ABS 3.A PREV be.an.image PERF , uh

,
,
,

nakuhahkuhkítak^u

raakuuhaahkuhkítaku

his having a plume on top his head

ra- 0- a- ku- ut- raar- kuh- kita- kus -0
INF.A 3.A PREV.3A INF.B PREV 3PL.INAN.P down on.top be.sitting SUB.4

šáhiks tirašiwari

cáhiks tiracíhwari

a person these of us living

icaahiks tii- ra- aciir- warii -hus
person this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

irisikuhiráwiruhk^u

iriisikuuhiraawiruúku'

they were imitating it

irii- si- kuur- ra- 0- ir- raa.awi.ra'uk -:hus
that DU DUB ABS 3.A PL.3A imagine IMPF .

Hirurakuhúriškətⁿ

hitihátak^u

Hiru raakuhuúrickat hi tihaátaku

There on the end of the pole and here

hiruu rak- uhuur.ic.kat hi tii- haa- -taku

there wood on.the.end and here here LOC

káukt^u táhtakus
ká'uktu' taáhtakus
down feather he would place it
ka'uk.ru' ti- 0- ar- ta kus.k -0
downy.feather IND.3A 3.A EV be.hanging put PERF

tihairirahákiškāt^a
tihaa'iriirahaákickaata .
here where the end of the pole was .
tii- haa- irii- ra- 0- haak- icka.at -a .
here here where ABS 3.A wood be.the.end SUB.1 .

Nikutihatarišahkáwari
Rikutiihaattaaricaahkáwari'
Those were the poles they took through the village
riku- ti- 0- ir- haak- raar- ri- icaška- warii -:hus
that.is IND.3A 3.A PL.3A wood PL PORT village be.going.about.IMPF IMPF

áwitⁿ
áwit
first ,
awit ,
first ,

hihiruwitarašákipit^tⁿ
hi hiru witaaracákipiitit
and then they would gather
hi hiruu wi- ti- 0- ar- raar- takipi.itik -0
and then QUOT IND.3A 3.A EV PL.INDV.A gather.together PERF

nihkuwákia , “ Náwa ,
rihkuwáki'a “ Ráwa

when they said : “ Now
 ra- 0- ir- ku- waki -a , ” rawa
 INF.A 3.A 3.INDF INF.B say.PL SUB.1 , ” now

wískuš^u , náw^a wískuš^u . ”
 wískucu’ . Ráwa wískucu’ . ”
 hurry ! Now hurry ! ”
 wis -kucuu . rawa wis -kucuu . ”
 hurry AUG . now hurry AUG . ”

Hitišáhkawu

Hi tiicaáhkawu’ .
 And they went through the village .
 hi ti- 0- icahka- wuu -:hus .
 and IND.3A 3.A village go.IMPF IMPF .

tišákawu ,
 Tiicaáhkawu’
 They went through the village ,
 ti- 0- icahka- wuu -:hus ,
 IND.3A 3.A village go.IMPF IMPF ,

irárⁱ ,
 iraári’
 brother ,
 i- -raar- -ri’ ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

atiwáuriritⁿ

a tiwá’uuriirit
 and they stopped
 a ti- 0- wa- uuri.arik -0
 and IND.3A 3.A DIST stop PERF

iriráhatah^a

iriiráhaattaaha

where he carried the pole

irii- ra- 0- haak- raah -a
where ABS 3.A wood have SUB.1

tihírasa

Tihírasa

He led

ti- 0- hiras- aah -0
IND.3A 3.A in.the.lead be PERF

hiírirakutətšírasaha

hi iriirakuutatcírasaaha

and the one who led them

hi irii- ra- 0- ku- ut- ak- ciras- aah -a
and that INF.A 3.A INF.B PREV PL.AN.3P COM be SUB.1

šápat

cápaat

women

icapaak

woman

hitirahkatíhəksparⁱtⁿ

hi tirahkatíhəkspaarit

and they stood abreast

hi ti- 0- raar- katiihak.his- wa- arik -0
and IND.3A 3.A PL.IDNV.A side.by.side DIST be.standing PERF

apít^a

sirakúriⁱ

pítku

a piíta sirakuúri

pítku

and men there being (du)

two

a wiita si- ra- 0- ku- US

pitku

and man DU INF.A 3.A INF.B unknown.stem two

akiškurakuháru^a

a kǐcku' rakuuháruu'a
and several their numbering
a kicku ra- 0- ku- ut- raar.uu -a
and several INF.A 3.A INF.B PREV be.a.number SUB.1

. Hihiruiráwihətⁿ

. Hi hiru iráwihat
. And there those sitting
. hi hiruu ii- ra- 0- wi.hak -0
. and there that ABS 3.A be.sitting.PL SUB.4

iririhakarárik^u

iriirihaakaráriku
the ones sitting with drums
irii- ra- 0- ir- haaka- raar- ri- kus -0
that ABS 3.A PL.3A drum PL PORT be.sitting SUB.4

iririhkitáwi^u

iriirihkitáwi'u
the ones who were leaders
irii- ra- 0- ir- kita.wi -u
that ABS 3.A PL.3A be.the.leader SUB.D

Hisitirawikára

hi sitiirawikaáraa'
and they came out with a song
hi si- ti- 0- a- ir- awi.kaa.ra.a -0
and DU IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A sing.a.song PERF

, náwa^a háwa^a
. Ráwa haáwa'

. Now also
 . rawa haawa
 . now also

hiruiraukahkawárikⁱ

hiru ira'uukaahkawaárik
 there those standing outside
 hiruu ii- ra- 0- uukaahka- wa- arik -i
 there that ABS 3.A outside DIST be.standing SUB.2

hirikutíta

hi rikutiíta .
 and they did that .
 hi riku- ti- 0- ir- ut- aar -0 .
 and that.is IND.3A 3.A PL.3A PREV do PERF .

hitirarikstárawititⁿ

Hi tiraarikstaárawiitit
 And they put their hands out
 hi ti- 0- raar- iks- raar- a.wi.itik -0
 and IND.3A 3.A PL.IDNV.A hand PL extend.in.a.line PERF

askurúritⁿ

askuruúrit .
 together .
 asku ra- 0- uur- ik -0 .
 one ABS 3.A PREV look.like PERF .

arikutitári

A rikutiitári'
 And they were doing that
 a riku- ti- 0- ir- ut- aar -i
 and that.is IND.3A 3.A PL.3A PREV do IMPF

hiruhawararukáhkawariki

hiru	hawá	raaruukaáhkawaariki						
there	also	the ones standing outside						
hiruu	haawa	ra-	0-	ar-	uukaahka-	wa-	arik	-i
there	also	ABS	3.A	EV	outside	DIST	be.standing	SUB.2

atirakáwihətⁿ

a	tirakaáwihat								.
and	these sitting inside								.
a	tii-	ra-	0-	kaa-	wi.hak	-0			.
and	this	ABS	3.A	inside	be.sitting.PL	SUB.4			.

Hirútahukah^u

Hiru	taahuúkaahu'								.
Then	they were entering								.
hiruu	ti-	0-	a-	huuk-	a	-:hus			.
then	IND.3A	3.A	PREV.3A	into	come	IMPF			.

hirútahukah^u

Hiru	taahuúkaahu'								.
Then	they were entering								.
hiruu	ti-	0-	a-	huuk-	a	-:hus			.
then	IND.3A	3.A	PREV.3A	into	come	IMPF			.

hihawatiráwihətⁿ

Hi	hawá	tiráwihat							.
And	also	these							.
hi	haawa	tii-	ra-	0-	wi.hak	-0			,
and	also	this	ABS	3.A	be.sitting.PL	SUB.4			,

tiráwihətⁿ

tiráwihat									.
these									.
tii-	ra-	0-	wi.hak	-0					.

this ABS 3.A be.sitting.PL SUB.4

hihawatiwáuriritⁿ

hi hawá tiwá'uuriirit
and also they stood up
hi haawa ti- 0- wa- uuri.arik -0
and also IND.3A 3.A DIST stop PERF

kaháhiri

kaahaáhiri'

inside

kaa- -haar -hiri'
inside LOC LOC

hihawásitirawikara

hi hawá siwitiirawikaáraa'
and also they sang out
hi haawa si- wi- ti- 0- a- ir- awi.kaa.ra.a -0
and also DU QUOT IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A sing.a.song PERF

.
. :
. .

A irári ,
A iraári'
And , brother ,
a , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikutitári

rikutiitári'

that is what they were doing

riku- ti- 0- ir- ut- aar -i
that.is IND.3A 3.A PL.3A PREV do IMPF

iririkuruhkusar^u

iriirihkurúhkusaaru

where their station was

irii- ra- 0- a- ir- ku- ri- uur- kus.haar -u
where INF.A 3.A POSS.3A PL.3A INF.B PHYS.POSS POSS.A be.a.seat SUB.D

,
,
,

hirutirahkátaukətⁿ

hiru tirahkáta'uukut

then they fell back

hiruu ti- 0- raar- kata- uukuk -0
then IND.3A 3.A PL.INDV.A against.a.vertical.surface get.into PERF

hišīirirakuhaktah^a

. Hici iriirakúhaaktaaha

. But the one having the pole

. hi.ci irii- ra- 0- ku- haak- raah -a
. and that INF.A 3.A INF.B wood have SUB.1

hirúta

hi ruúta

and he did it :

hi ra- 0- ut- aar -0 ,
and ABS 3.A PREV do PERF ,

atáka^a

a tákaa'a'
and he danced
a ti- 0- a- kaa.a -0
and IND.3A 3.A PREV.3A dance PERF

tiharákiharuhətⁿ

tihaarákiihaaruhət
this room extending
tii- haa- ra- 0- kiihaar- u.hak -0
this here ABS 3.A be.a.room extend.in.a.line SUB.4

hírikuta^a

hi rikutaá'
and that one came
hi riku- ti- 0- a- a -0
and that.is IND.3A 3.A PREV.3A come PERF

hiruiririhakarárik^u

hiru iriiriihaakaráriku
there where they sat with the drums
hiruu irii- ra- 0- ir- haaka- raar- ri- kus -0
there where ABS 3.A PL.3A drum PL PORT be.sitting SUB.4

irirakitáwi^u

iriirakitáwi'u
the one who was leader
irii- ra- 0- kita.wi -u
that ABS 3.A be.the.leader SUB.D

hírikutihaku

hi rikutíhaaku .
and he gave the pole to that one .
hi riku- ti- 0- haak- uh -0 .

and that.is IND.3A 3.A wood give PERF .

átihaku

A tíhaaku .

And he gave him the pole .

a ti- 0- haak- uh -0 .

and IND.3A 3.A wood give PERF .

hirutušj^a

Hiru túci'a :

Then he did it :

hiruu ti- 0- ut- i- aar -0 ,

then IND.3A 3.A PREV SEQ do PERF ,

atutakuríkutⁿ

a tutaakuuríkut .

and he took hold of a pole .

a ti- 0- ut- haak- uurikuk -0 .

and IND.3A 3.A PREV wood hold PERF .

hirurikusitihaktáruh^u

Hiru rikusitihaktáruuhu'

Then they were giving poles to that one

hiruu riku- si- ti- 0- ir- haak- raar- uh -:hus

then that.is DU IND.3A 3.A PL.3A wood PL give IMPF

.
. .
. .
. .

Náw^a , irárⁱ ,

Ráwa iraári'

Now , brother
 rawa , i- -raar- -ri'
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

kituatírahukətⁿ

kítuu'u' a tíraaruukat
 all and they entered
 kituu -u' a ti- 0- raar- huuk- at -0
 all NOM and IND.3A 3.A PL.INDV.A into go PERF

, šahikstahkítu
 cahikstaahkítuu'u'
 every person ,
 icaahiks raar- kituu -u' ,
 person PL all NOM ,

irikuruhuširáru

iriikuruuhuciráru'

however many there were

irii- kuruur- ri- 0- ut- i- raar.uu -0
 what DUB CONT.3A 3.A PREV SEQ be.a.number PERF

. Sirakuhakitkátawⁱ

. Sirakuhaakitkátawi

. Where poles (du) were by the fire

. si- ra- 0- ku- haak- itkata -wi
 . DU INF.A 3.A INF.B wood be.by.a.fire SUB.L

hisitihákas^a

hi sitihaákasa

and they (du) were forked

hi si- ti- 0- haak- kasar -0
 and DU IND.3A 3.A wood be.forked PERF

hihirurikutihakišáuš

hi hiru rikutihaakicá'uc
and there that is where they laid the pole across
hi hiruu riku- ti- 0- haak- ica- uc -0
and there that.is IND.3A 3.A wood on.the.end lay.SG.P PERF

.
. .
. .
. .

Hihirurikutirahkuštáruætⁿ

Hi hiru rikutirahkuctaáru'at
And then that is where the kettles were in a row
hi hiruu riku- ti- 0- raar- kuc- raar- u.at -0
and then that.is IND.3A 3.A PL.INDV.A kettle PL extend.in.a.line PERF

,

iriríhkurahahkarukutákaskⁱ

iriirihkuraahaáhkaruku taákaski
what they were cooking dried meat
irii- ra- 0- ir- ku- raahaar -ka.ra'uk -hus taakas -kis
what INF.A 3.A PL.3A INF.B be.cooking.by.boiling CAUS.PL.P IMPF.SUB dried.meat DIM

ráwarit^u .
raáwariitu' .
, dried corn .
, raa- wariit -u' .

, way be.warm NOM .

Tiirirótaruš^hihirurikutirahkuštáruətⁿ . A
Ti'iriirátaruuci hi
Here where the fire was and
tii- irii- ra- 0- ta.ra.uc -i hi
here where ABS 3.A be.fire SUB.2 and

hirukuakutirahkuštarətⁿ
hiru rikutirahkuctaáru'at
there that is where the kettles extended
hiruu riku- ti- 0- raar- kuc- raar- u.at -0
there that.is IND.3A 3.A PL.INDV.A kettle PL extend.in.a.line PERF

. A hiruku'a kutirahkuctaáru'at
. And there [false start] the kettles extended
. a hiruu ku- ku- ti- 0- raar- kuc- raar- u.at -0
. and there INDF INDF IND.3A 3.A PL.INDV.A kettle PL extend.in.a.line PERF

nakuhaharašárəs^a
rakuuhaahaaricárasa
where they were hanging cooking
ra- 0- ku- ut- raahaar.it- tara.sa -0
INF.A 3.A INF.B PREV bowl.of.cooked.food be.cooking.by.boiling SUB.3

Nihkuhaktahkatawiríku
rihkuhaaktahkatawiíriku

where they leaned the sticks against them

ra-	0-	ir-	ku-	haak-	raar-	kata.wii.rik	-hus
INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	wood	PL	lean.against	IMPF.SUB

ihí ,
ihí
, uh ,
, ihii ,
, uh ,

nikuhaktahkatawiriku

rihkuhaaktahkatawiiriku

where they leaned the sticks against them

ra-	0-	ir-	ku-	haak-	raar-	kata.wii.rik	-hus
INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	wood	PL	lean.against	IMPF.SUB

nahakitkátwi

ráhaakitkatawi

the pole by the fire

ra-	0-	haak-	itkata	-wi	.	hi	kuc-	-kis
ABS	3.A	wood	be.by.a.fire	SUB.L	.	and	kettle	DIM

hurahwíhiri

huraahwíhiri'

below

hurah		-wi	-hiri'
hang.down.touching.the.earth	SUB.L	LOC	

tušták^u

tuctáku

it was hanging

ti-	0-	ut-	ta	kus	-0	.
IND.3A	3.A	PREV	be.hanging	be.sitting	PERF	.

Nikutituhúru

Rikutiituhúru'

That was their way

riku-	ti-	0-	ir-	ut-	uhuur.uu	-0
that.is	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	be.the.way.one.does	PERF

.	Kurápatu	,
	Kuraápaatu'	.
	Blood Doctors	.
	kuraa- paat- -u'	.
	doctor blood NOM	.

nikutišíksuhúru

Rikutiícikshuru'

That used to be their way

riku-	ti-	0-	ir-	ut-	i-	uks-	uhuur.uu	-0
that.is	IND.3A	3.A	PL.3A	PREV	SEQ	AOR	be.the.way.one.does	PERF

,

rukstáhkahusuk^u

rukstahkaáhusuku

when they used to dance

ra-	0-	a-	uks-	raar-	kaa.a	-hus	-uku
ABS	3.A	PREV.3A	AOR	PL.INDV.A	dance	IMPF.SUB	HAB.SUB

šápət ⁿ	.	Akítu
cápaat	.	A kítuu'u'
the women	.	And all
icapaak	.	a kituu -u'

woman . and all NOM

tárahukətⁿ

taáraaruukat

they would enter

ti- 0- ar- raar- huuk- at -0
IND.3A 3.A EV PL.INDV.A into go PERF

atiwáku

A tiwáku'

And he said

a ti- 0- waka'u -0
and IND.3A 3.A say PERF

“ Náwa , nawa
“ Ráwa ráwa
: “ Now , now
" rawa , rawa
" now , now

witútəst^a

wituútasta

it is going to be

wi- ti- 0- ut- 0 -as -ta
QUOT IND.3A 3.A PREV be IMPF.IRR INT

náwa
Ráwa
Now
rawa
now

witətaratakahist^a

witataratahkaáhist^a

we are going to dance

wi- ta- t- a- ir- rak- raar- kaa.a -his -ta
QUOT IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV.1/2A 1/2.PL PL.INDV.A dance PERF INT

. " Irári ,

. Iraári'

. Brother ,

. i- -raar- -ri' ,

. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

pítkuhakaúsítriku

pítku haáka'u' sítriku

two	drums		they had them (du)							
pitku	haaka-	-u'	si-	ti-	0-	ir-	ri-	kus	-0	
two	drum	NOM	DU	IND.3A	3.A	PL.3A	PORT	be.sitting	PERF	

,
.
.
.
.

pitkusitihákariku

Pítku sitihaákariku

Two they sat with the drums (du)

pitku	si-	ti-	0-	ir-	haaka-	ri-	kus	-0
two	DU	IND.3A	3.A	PL.3A	drum	PORT	be.sitting	PERF

.
.
.
.
.

Hiisirihakárikú

Hi isirihaakárikú

And those sitting with the drums (du)

hi	ii-	si-	0-	ra-	0-	ir-	haaka-	ri-	kus	-0
and	that	DU	3.A	ABS	3.A	PL.3A	drum	PORT	be.sitting	SUB.4

pítku ^u		á
pítku		a
two	,	and
pitku	,	a
two	,	and

pákusrírariku,
pákus rírariku
gourds they sat with them
pakuus ra- 0- ir- raar- ri- kus -0
gourd ABS 3.A PL.3A 3PL.INAN.P PORT be.sitting PERF

hawápitkusítí^a pákus .
hawá pítku síti'a pákus .
also two there were (du) gourds .
haawa pitku si- ti- 0- aah -0 pakuus .
also two DU IND.3A 3.A be PERF gourd .

Hiírak^u
Hi íraaku
And that one
hi ii- ra- 0- kus -0
and that ABS 3.A be.sitting SUB.4

irahakəkáwⁱ
irahaakakaáwi
that drum inside
ii- ra- 0- haaka- kaa -wi
that ABS 3.A drum be.inside SUB.L

hikáuktu,
hi ká'uktu'
and down feathers
hi ka'uk.ru'
and downy.feather

tahtarikit
taahtaarikit
he placed them on it
ti- 0- ar- ta arik -ihk -0

IND.3A 3.A EV be.hanging be.standing CAUS PERF

škítiiks .
ckiíti'iks .
four .
iks.kiiti'iks .
four .

Káuktutítaritⁿ

Ká'uktu' títaarit ,
Down feathers they hung on it
ka'uk.ru' ti- 0- ta arik -0
downy.feather IND.3A 3.A be.hanging be.standing PERF

tirakuhákau ,

tíraaku haáka'u'
this drum
tii- ra- 0- kus -0 haaka- -u'
this ABS 3.A be.sitting SUB.4 drum NOM

isiríriku .

isiriúriku .

that one they sat with .

ii- si- ra- 0- ir- ri- kus -0 .
that DU ABS 3.A PL.3A PORT be.sitting SUB.4 .

Pítkusitía

Pítku sití'a haka^u
Two there were (du) haáka'u' .
pitku si- ti- 0- aah -0 drums .
two DU IND.3A 3.A be PERF drum NOM .

hírikutitaritⁿ

Hi rikutitaárit

And that is where they hung them
 hi riku- ti- 0- ta arik -0
 and that.is IND.3A 3.A be.hanging be.standing PERF

nuritiwahətⁿ káuktu
 ruuritiíwaahat ká'uktu'
 there on the edge down feathers
 ruu- ri- 0- tiihak -waa -0 ka'uk.ru'
 there CONT.3A 3.A be.the.border DIST SUB downy.feather

.
 .
 .
 .
 .

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

karatiráit^a
 karatiraá'iita
 I do not know
 ka- ra- t- ir- raa.iita -0
 NEG ABS 1.A PREV.1/2A know PERF

irikúhuətⁿ
 iriikúhuu'ut
 whatever the way is
 irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -'
 what DUB ABS 3.A PREV be EX

kisirətkúriwat^u

kici ratkúriiwaatu

but my looking

kici ra- t- ku- riiwat -hus

but INF.A 1.A INF.B be.looking IMPF.SUB

wiwitirihkurárahukat^a

wiwitirihkuraarahúkata

when they took themselves inside

wii- witi- ra- 0- ir- ku- raar- ra- huuk- at -a
when REFL INF.A 3.A PL.3A INF.B 3PL.INAN.P PORT into go SUB.1

ráriwatuks^u

ráriiwaatuksu'

the spectators

raar- riiwaat.uk.his -u'

PL look NOM

átatutakiriku

A tatuutakíriku

And I watched them

a ta- t- ut- ak- kirik.kus -0

and IND.1/2A 1.A PREV PL.AN.3P look.at PERF

Hitihakáraruš^a

Hi tiihaakararuúcaa'

And they took the drums up

hi ti- 0- a- ir- haaka- raar- ra- uca.a -0

and IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A drum PL PORT rise PERF

,
.
.
.

atihakarururáhšətⁿ

A tiihaakaracahuraáhcat

And they beat the drums

a ti- 0- ir- haaka- raar- tahuur.raar.cak -0
and IND.3A 3.A PL.3A drum PL beat.a.drum PERF

, áwit , iririhkitáwi^u

. Áwit iriirihkitáwi'u

. First the leaders

. awit irii- ra- 0- ir- kita.wi -u
. first that ABS 3.A PL.3A be.the.leader SUB.D

hitihakarárurašətⁿ

hi tiihaakarácachuraahcat

and they beat the drums

hi ti- 0- ir- haaka- raar- tahuur.raar.cak -0
and IND.3A 3.A PL.3A drum PL beat.a.drum PERF

škitiksíhitihatutáwari

kskiítiks ihi tihatuutáwaari'

four , uh , he was doing this

iks.kiiti'iks , ihii , tii- haa- ti- 0- ut- aar -waa -i
four , uh , this here IND.3A 3.A PREV do DIST IMPF

Hiirusitirawikárahiiirutarahkášapatⁿ

Hi irirusitiírawikaaraa'

hi iriruutaaraáhkkaa'

cápaat

And thereupon they sang out and thereupon they danced women
 hi irii- ruu- si- ti- 0- a- ir- awi.kaa.ra.a -0 hi irii- ruu- ti- 0- a- raar- kaa.a -0 icapaak
 and then then DU IND.3A 3.A PREV.3A PL.3A sing.a.song PERF and then then IND.3A 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance PERF woman

,
,
,
,

áka^awitirihkurarírika

aáka'a witirihkurariírika
 oh my , after they fixed themselves up
 aaka'a , witi- ra- 0- ir- ku- uur- raar- hiir -ik -a
 oh.my , REFL INF.A 3.A PL.3A INF.B PREV 3PL.INAN.P be.good CAUS SUB.1

šápat ,
 cápaat .
 the women .
 icapaak .
 woman .

rawititiruhukítawu

Raawititiiruhuhkítawu'

They were just outdoing one another

raa- witi- ti- 0- ir- uur- uhuur.kita.wuu -:hus
 just REFL IND.3A 3.A PL.3A PREV outdo.IMPF IMPF

. širurukstátawi ,
 . Ciru rukstaátawi ,
 . Yet its being the way among us ,
 . ciruu ra- 0- uks- raa- tawi -0 ,
 . yet ABS 3.A AOR way be.among SUB.3 ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri'
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

rawirurakutúkawirawiruiríhirukⁱ
 raáwiiru' raakuutuúkawi raáwiiru' irihiíruuki
 cloth to wear it , cloth their being a different kind
 raawiir- -u' ra- 0- a- ku- ut- uuka -wi , raawiir- -u' irii- hii- ra- 0- 0 -uk -i
 cloth NOM INF.A 3.A PREV.3A INF.B PREV wear.a.dress SUB.L , cloth NOM that other ABS 3.A be DIST SUB.2

. Náwir^u ,
 . Raáwiiru'
 . Cloth
 . raawiir- -u'
 . cloth NOM

nakurarahkási^u
 rakurarahkásii'u
 to be shirts
 ra- 0- ku- raar- rahkasii -u
 INF.A 3.A INF.B PL.INDV.A wear.a.garment SUB.D

hípít^u hitiráhkasi ,
 hi píita hi tiráhkasi'
 and a man and he wore it .
 hi wiita hi ti- 0- rahkasii -0 .
 and man and IND.3A 3.A wear.a.garment PERF .

tihwakíah^u ,
 Tihwakí'aahu'
 They say
 ti- 0- ir- waki.a -:hus

IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF

Kisarawihúhtakisaš .
kasiiraawiihuhtákisaac .
a deep red shirt .
kasii- raawiir- hur- ta kisaac .
bag cloth way be.hanging meat .

Iriruráku^u

Iriruurákuu'u

Different ones

irii- ruu- ra- 0- ku- i- 0 -u
that then INF.A 3.A INF.B SEQ be SUB.D

nakukírarius^u

rakukírarii'uusu

its being green

ra- 0- ku- kirarii'uus -u híuhuks
INF.A 3.A INF.B be.green SUB.D hi úhuks
and half
hi uhuks
and half

tiráhkata^a

tiráhkataa'a

it was yellow

ti- 0- rahkataar -'
IND.3A 3.A be.yellow EX

pitarakurahkási^u

piíta rakurahkásii'u

a man to wear a shirt

wiita ra- 0- ku- rahkasii -u
man INF.A 3.A INF.B wear.a.garment SUB.D

ráhira .

ráhiira' .

some times .
 rahiira .
 further .

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

atarahkáah^u

a taraahkaá'aahu'
 and they were dancing
 a ti- 0- a- raar- kaa.a -:hus
 and IND.3A 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF

šápat ,
 cápaat
 women ,
 icapaak ,
 woman ,

hikakuháhwi^u

hi kaakuhaáhwi'u'
 and they did not face it
 hi kaaki- 0- ut- raar- wi.uu -0
 and NEG.IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A be.facing PERF

itkataháhiri ,
 itkataháhiri' .
 on the fireplace .
 itkata- -haar -hiri' .
 by.a.fire LOC LOC .

tuháhkatirawi^u ,
 Tuuhaáhkaatiraawi'u' .
 They faced the wall .
 ti- 0- ut- raar- kaatiraa.wi.uu -0 .
 IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A be.facing.the.wall PERF .

tuháhkatirawi^u ,
 Tuuhaáhkaatiraawi'u' .
 They faced the wall .
 ti- 0- ut- raar- kaatiraa.wi.uu -0 .
 IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A be.facing.the.wall PERF .

kítu ,
 kítuu'u'
 all
 kituu -u'
 all NOM

hihirurutiratihətⁿ
 hi hiru ruutiraátiihat
 and there there at the end
 hi hiruu ruu- ti- 0- raa- tiihak -0
 and there there IND.3A 3.A way be.the.end PERF

irírahaturarukašəskitihátaku
 iriiraháturaaruuka caskiit tihaátaku
 where the entry passage was a little here
 irii- ra- 0- a- hatuuraar- huuk- a -0 caski'it tii- haa- -taku
 where ABS 3.A PREV.3A trail into come SUB.4 a.little here here LOC

šápat^u nakútasuhətⁿ
 cápaat rakuútasuúhat
 women for them to be sitting around
 icapaak ra- 0- ku- ut- as.uu.hak -0

woman INF.A 3.A INF.B PREV be.sitting.around SUB.4

. Hiruatutasúhətⁿ

. Hiru a tuútasuuhat

. There and they sat around

. hiruu a ti- 0- ut- as.uu.hak -0

. there and IND.3A 3.A PREV be.sitting.around PERF

, hawáhitak^u ,

hawá híitaku ,

also the other way ,

haawa hii- -taku ,

also other LOC ,

irarⁱ ,

iraári' ,

brother ,

i- -raar- -ri' ,

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tuhahkatiráwi^u .

tuuhaáhkaatiraawi'u' .

they faced the wall .

ti- 0- ut- raar- kaatiraa.wi.uu -0 .

IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A be.facing.the.wall PERF .

Irárⁱ ,

Iraári' ,

Brother ,

i- -raar- -ri' ,

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwituharáik^u ,

rikuwituuhaará'ihku' .

that is what he means

riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raa.ra'ihk	-:hus
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	mean	IMPF

nawirakúr^u

raawiirakuúru'

(on) the warpath

raawiiraak.huur -u'

war.party NOM

rakúwari

rakúwari

to go about

ra-	0-	ku-	warii	-hus
INF.A	3.A	INF.B	be.going.about.IMPF	IMPF.SUB

írawakahu

írawaakahu .

that one talking .

ii-	ra-	0-	waaka	-hus	.
that	ABS	3.A	say.IMPF	IMPF.SUB	.

nikuwituharáihk^u

Rikuwituuhaará'ihku'

That is what he means

riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raa.ra'ihk	-:hus
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	mean	IMPF

sirətait^u . "

siráta'íitu .

their (du) being joyful .

si-	ra-	0-	ta'it	-u	.
DU	ABS	3.A	be.joyful	SUB.D	.

Wisiwitiniikíta ,
 Wisiwitiirikíta .
 They (du) were riding them .
 wii- si- wi- ti- 0- ir- ikita -0 .
 now DU QUOT IND.3A 3.A PL.3A ride PERF .

witirarúarus^a ,
 Witiráru aruúsa' .
 He gave them to him horses .
 wi- ti- 0- raar- uh -0 aruusaa .
 QUOT IND.3A 3.A 3PL.INAN.P give PERF horse .

iwisiwirituritiksuríkætⁿ
 Iwisiwirituutiksuuríku
 After they (du) had shaken hands with each other
 ii- wii- si- witi- ra- 0- ut- iks- uurikuk -0
 when when DU REFL ABS 3.A PREV hand hold SUB.4

, witišikstihú^u níhkit^a .
 witiicikstihú'u rihkita .
 he was thankful the leader .
 wi- ti- 0- aciks.tiihur -' rihkita .
 QUOT IND.3A 3.A be.thankful EX leader .

Nikuwituhaaráihk^u
 Rikuwituhaará'ihku'
 That is what he meant
 riku- wi- ti- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
 that.is QUOT IND.3A 3.A PREV mean IMPF

irawākahu ,
 irawaákahu
 when he said
 ii- ra- 0- waaka -hus

when ABS 3.A say.IMPF IMPF.SUB

tísirararuku “
tisiraraaruku “
when they (du) were singing : “
tii- si- ra- 0- raa.ra'uk -hus , “
when DU ABS 3.A sing IMPF.SUB , ”

Kirətakisirá^a , “
Kira takiísíra'a . “
Who are they ? “
kira taku ii- si- ra- 0- 0 -a . “
perhaps someone that DU ABS 3.A be SUB.1 . ”

wisitišikstihú^u . (
Wisitiicikstiihú'u . (
Now they (du) were thankful . (
wii- si- ti- 0- aciks.tiihur -' . ,
now DU IND.3A 3.A be.thankful EX . ,

Awitratirawikára^a
Awít ratiiráwikaara'a
First my singing out
awit ra- t- ir- awi.kaa.ra.a -0
first ABS 1.A PREV.1/2A sing.a.song SUB.4

tikurahuráhaš^u .)
tikuraahuráhaacu' .)
I am forgetting the way .)
ti- ku- raa- hurahac -:hus . ,
IND.3A 1.P way disappear IMPF . ,

Irárⁱ ,
Iraári'

Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

wirakukatitkítawawⁱ
 wirakukatitkítawaawi
 when it got dark
 wii- ra- 0- ku- katiit kita -waa -wi
 when INF.A 3.A INF.B be.black be.on.top DIST SUB.L

nakutúruta
 rakuutúruuta
 where the village extended
 ra- 0- ku- ituur- u.at -a
 INF.A 3.A INF.B village extend.in.a.line SUB.1

akaraaróta^u ,
 akaraarátaa'u'
 earth lodges
 akaar- raar- ataa -u'
 dwelling PL sod NOM

hikiširikutəštawikítaku
 hi kici rikutactawikítaku
 and but that was where I sat on top among them
 hi kici riku- ta- t- tawi kita- kus -0
 and but that.is IND.1/2A 1.A be.among on.top be.sitting PERF

,
 .
 .
 .
 .

hiruwitikiiharašakipítik^u

Hiru witikihaaracakipiítiku'

Then the dancers gathered together

hiruu wi- ti- 0- kiihaar- raar- takipi.itik -:hus
then QUOT IND.3A 3.A dancer PL gather.together IMPF

iríaharakawⁱ

iríi'ahaarákaawi

where a lodge was yonder

iríi- ar- ra- 0- ar- akaa -wi
where EV ABS 3.A EV be.a.dwelling SUB.L

hiruwirahkukiharáhupu

hiru wiraahkukiihaaráhuupu

there when the dancers were entering

hiruu wii- ra- 0- ar- ku- kiihaar- raar- huuk- wuu -hus
there when INF.A 3.A EV INF.B dancer PL into go.IMPF IMPF.SUB

.
. .
. .
. .
. .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

irikusirikuríraiwətⁿ

irikusirikuríraa'iiwat

they told me that story

iríi- ku- si- ri- 0- a- ir- ku- ri- uur- raa.iiwaat -0

that INDF DU CONT.3A 3.A PREV.3A PL.3A 1.P PHYS.POSS PREV tell.a.story PERF

.
. .
. .
. .

Asitatuhákirik^u

A sitatuuhaákiriku

And we watched them

a si- ta- t- a- ut- rak- kirik.kus -0
and DU IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV 1/2.PL look.at PERF

. Hítutásirahaksititⁿ

. Hi tuutásirahaksitit

. And they began to sit around

. hi ti- 0- ut- asirahak -his -itik
. and IND.3A 3.A PREV sit.all.around PERF INCH

ukáhkætⁿ ,

uukaáhkat .

outside .

uukaahkat .

outside .

hihirurikutirarikstarawítit

Hi hiru rikutiraarikstaarawítit

And then they were the ones who put their hands out

hi hiruu riku- ti- 0- raar- iks- raar- a.wi.itik -0
and then that.is IND.3A 3.A PL.INDV.A hand PL extend.in.a.line PERF

, akihíhiruhawa

. Aki hi hiru hawá

. And here and then also
 . a- ki hi hiruu haawa
 . and there and then also

rikuahitári
 riku'ahiitári'

that is what they do

riku- ar- ra- 0- ir- ut- aar -i
 that.is EV ABS 3.A PL.3A PREV do IMPF

kaháhiri . Irárⁱ
 kaahaáhiri' . Iraári'
 inside . Brother
 kaa- -haar -hiri' . i- -raar- -ri'
 inside LOC LOC . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

,
 ,
 ,
 ,

irakiharəšakipirútiku

irakiihaarakapiiruútiku

those dancers who were gathering

ii- ra- 0- kiihaar- raar- takipi.itik -ruu -hus
 that ABS 3.A dancer PL gather.together DIST IMPF.SUB

šápat , nihuksútiitⁿ

cápaat rihúksu' tí'it
 women only they were

icapaak rihuks- -u' ti- 0- 0 -ik -0
 woman only NOM IND.3A 3.A be DIST PERF

hípitairírhkuteširasah^a

hi	piíta	iriirihkuutaccírasaaha									
and	men	those were the ones leading them									
hi	wiita	irii-	ra-	0-	ir-	ku-	ut-	ak-	ciras-	aah	-a
and	man	that	INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	PREV	PL.AN.3P	COM	be	SUB.1

akutuháruškítiiks

aku	tuuháru'	ckiíti'iks									
either	they	number	four								
aku	ti-	0-	ut-	raar.uu	-0	iks.kiiti'iks					
or	IND.3A	3.A	PREV	be.a.number	PERF	four					

,	ákusuhuks	.
aku	súhuks	.
or maybe	five	.
aku	suhuks	.
or	five	.

Náw ^a	,	irár ⁱ	,		
Ráwa		iraári'			
Now	,	brother	,		
rawa	,	i-	-raar-	-ri'	,
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling	3.POSS.B	,

rutirakítawⁱwirihkurašahúrasətⁿ

ruutiraakítaw ⁱ	wirihkuracahúraahcat											
then it was the leading way	when they beat the drum											
ruu-	ti-	0-	raa.kita.wi	-0	wii-	ra-	0-	ir-	ku-	raar-	tahuur.raar.cak	-0
that	IND.3A	3.A	be.the.primary.way	PERF	when	INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	3PL.INAN.P	beat.a.drum	SUB.4

,

hiwitatárahukætⁿ

hi wititahattárahúkat

and we took ourselves inside

hi witi- ta- t- rak- raar- ra- huuk- at -0
and REFL IND.1/2A 1.A 1/2.PL PL.INDV.A PORT into go PERF

náriwatuks^u

ráriiwaatuksu'

the spectators

raar- riiwaat.uk.his -u'
PL look NOM

Asitatuhákiriku

A sitatuuhaakíriku

And we watched them

a si- ta- t- a- ut- rak- kirik.kus -0
and DU IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV 1/2.PL look.at PERF

níhuks^u

ríhuksu'

only

rihuks -u'

alone NOM

nihuksuasitatuhákiriku

Ríhuksu' a sitatuuhaákiriku

Only and we watched them

rihuks -u' a si- ta- t- a- ut- rak- kirik.kus -0
alone NOM and DU IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV 1/2.PL look.at PERF

tirutakúk^u

tiruutakuúki

these things they were wearing

tii- ra- 0- ut- 0 -a -ka'uk -i
this ABS 3.A PREV be SUB.1 DIST SUB.2

tirutasúhətⁿ

tiruutasuúhat

these sitting around

tii- ra- 0- ut- as.uu.hak -0 wiita
this ABS 3.A PREV be.sitting.around SUB.4 man

hikáukt^u

hi ká'uktu'

and down feathers

hi ka'uk.ru'

and downy.feather

kíturutapákstaris

kítuu'u'

ruutaapákstaris

all the ones they had covering their heads

kituu -u' ruu- ti- 0- a- paks- taris -0
all NOM that IND.3A 3.A POSS.3A head be.covered.with PERF

,
.
.
.
.

rahirarakutítkawi

Rahiíra' raakuutítkawi

Sometimes his having a feather on his head

rahiira ra- 0- a- ku- ut- hiit- ka -wi
further INF.A 3.A POSS.3A INF.B PREV feather be.in SUB.L

nitáhkəš
 riitáhkac
 eagle
 riitaar.kaac
 golden.eagle

árahuhitiriwis
 a rakuhiitíriwis
 and his having a feather across
 a ra- 0- ku- hiit- iriwis -0
 and INF.A 3.A INF.B feather be.across SUB.4

nakutítkawⁱ .
 raakuutítkawi .
 when he wore a feather on the head .
 ra- 0- a- ku- ut- hiit- ka -wi .
 INF.A 3.A POSS.3A INF.B PREV feather be.in SUB.L .

Kítutiráhiwa
 Kítuu'u' tiiraáhiwa
 All they were dressed nicely
 kituu -u' ti- 0- ir- uur- raa- hi.wa.ar -0
 all NOM IND.3A 3.A PL.3A PREV way be.good.DIST PERF

,
 .
 .
 .
 .

kítutiráhiwa
 Kítuu'u' tiiraáhiwa
 All they were dressed nicely
 kituu -u' ti- 0- ir- uur- raa- hi.wa.ar -0

all NOM IND.3A 3.A PL.3A PREV way be.good.DIST PERF

,

sirətku takíriku

siratkuutaktahkíriku

when we watched them

si- ra- t- ku- ut- ak- raar- kirik.kus -0
DU INF.A 1.A INF.B PREV PL.AN.3P 3PL.INAN.P look.at SUB.4

wirakúraahkah^u

wiraakúraahkaahu

when they were dancing

wii- ra- 0- a- ku- raar- kaa.a -hus
when INF.A 3.A PREV.3A INF.B PL.INDV.A dance IMPF.SUB

šápat ,

cápaat

women ,

icapaak ,

woman ,

wirakúraahkahu

wiraakúraahkaahu

when they were dancing

wii- ra- 0- a- ku- raar- kaa.a -hus
when INF.A 3.A PREV.3A INF.B PL.INDV.A dance IMPF.SUB

.

.

.
. .

Siwitrarawikaruwáah^u

Siwitiirawikaaruwaá'aahu'

They were singing songs

si-	wi-	ti-	0-	a-	ir-	awi.kaa.ra.a	-waa	-:hus
DU	QUOT	IND.3A	3.A	PREV.3A	PL.3A	sing.a.song	DIST	IMPF

škítiiks	,	škítiiks	.
kskiíti'iks		kskiíti'iks	.
four	,	four	.
iks.kiiti'iks	,	iks.kiiti'iks	.
four	,	four	.

A tíhwakináw^a

A tíhwáki' " Ráwa

And they said : " Now

a ti- 0- ir- waki -0 , " rawa

and IND.3A 3.A PL.3A say.PL PERF , " now

rurušuhuráru

ruurucuhuuráru'

let it end at last

ruu-	ri-	0-	ut-	uhur-	raar-	uu	-0
then	CONT.3A	3.A	PREV	finally	3PL.INAN.P	be	PERF

. "
. "
! "
. "
. "

Hiruhírutuša

Hiru hi ruutuúcaa'
Then and then he rose
hiruu hi ruu- ti- 0- a- uca.a -0
then and then IND.3A 3.A PREV.3A rise PERF

irirakitáwi^u

irirakitáwi'u
the one who was leader
irii- ra- 0- kita.wi -u
that ABS 3.A be.the.leader SUB.D

hirútuša

hi ruutuúcaa'
and then he rose
hi ruu- ti- 0- a- uca.a -0
and then IND.3A 3.A PREV.3A rise PERF

Tírahəktóšⁱ

Tirahaaktuúci
These poles
tii- ra- 0- haak- ra.uc -i
this ABS 3.A wood be.lying.PL SUB.2

tirihəktaráhupu

tirahaaktaráhuupu
when they were taking the poles in
tii- ra- 0- ir- haak- raar- ra- huuk- wuu -hus
when ABS 3.A PL.3A wood PL PORT into go.IMPF IMPF.SUB

, sirihaktáruhu
sirahaaktaáruhu
their giving him the poles

si- ra- 0- ir- haak- raar- uh -hus

DU ABS 3.A PL.3A wood PL give IMPF.SUB

,

káukturakútkaku

ká'uktu' rakútkaku

downy feathers its being on it

ka'uk.ru' ra- 0- ku- ut- ka- kus -0
downy.feather INF.A 3.A INF.B PREV in be.sitting SUB.4

,

hirikutihaktáranakúša^a

hi rikutihaáktara

and those are the sticks he had

hi riku- ti- 0- haak- raar- raah -0 ra- 0- a- ku- uca.a -0
and that.is IND.3A 3.A wood PL have PERF INF.A 3.A PREV.3A INF.B rise SUB.4

.

.

.

.

.

Arikututətahkáripíru,

A rikutuutaattahkáriipiiru'

And those were the sticks he tied together
a riku- ti- 0- ut- haak- raar- kariik -wi iir -:hus
and that.is IND.3A 3.A PREV wood PL be.tied.in.a.bundle SUB.L put IMPF

kītu
kītuu'u'
all
kituu -u'
all NOM

wirihkuhaktakāpūh^a
wirihkuhaaktacakāpūha
when they gathered them together

wii- ra- 0- ir- ku- haak- raar- takik.wuh -a
when INF.A 3.A PL.3A INF.B wood PL gather SUB.1

.
.
.
.
.

Arikututaktahkāripiru

A rikutuutaaktahkāriipiuru'

And those were the sticks he tied together
a riku- ti- 0- ut- haak- raar- kariik -wi iir -:hus
and that.is IND.3A 3.A PREV wood PL be.tied.in.a.bundle SUB.L put IMPF

.
.
.
.
.

Hitirutaktáhkari^u

Hi tiruutaaktaáhkariipu

And he tied the sticks together

hi tii- ra- 0- ut- haak- raar- kariik.wuh -0
and this ABS 3.A PREV wood PL tie.up PERF

hóskatitⁿ

háskaatit

a black rope

haas- kaatiit

rope be.black

sitatuhákirik^u

Sitatuuhaákiriku

We watched them

si- ta- t- a- ut- rak- kirik.kus -0
DU IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV 1/2.PL look.at PERF

wirakutkiihahtakáhakustaritⁿ

wirakutkiihahtaakáhakustarit

when the dancers were going to pass around

wii- ra- 0- ku- ut- kiihaar- taaka.hak -hus -ta -rit
when INF.A 3.A INF.B PREV dancer go.around IMPF.SUB INT INT.SUB

. Hiirirakukitáwi^u

. Hi irirakukitáwi'u

. And the leading one

. hi irii- ra- 0- ku- kita.wi -u
. and that INF.A 3.A INF.B be.the.leader SUB.D

Nisaruráku^u

riisaáru' ráku'u

chief his being

riisaar -u' ra- 0- ku- 0 -u

be.chief NOM INF.A 3.A INF.B be SUB.D ,

hirikutihírasa ,

hi rikutihírasa .

and that one was in the lead .

hi riku- ti- 0- hiras- aah -0 .

and that.is IND.3A 3.A in.the.lead be PERF .

hirikutiháktara .

Hi rikutihaáktara .

And he was the one who had the sticks .

hi riku- ti- 0- haak- raar- raah -0 .

and that.is IND.3A 3.A wood PL have PERF .

Hitutkihahtakáhətⁿ ,

Hi tutkiihaahtaakáhat .

And the dancers passed around .

hi ti- 0- ut- kiihaar- taaka.hak -0 .

and IND.3A 3.A PREV dancer go.around PERF

šahikstakítu

cahikstaahkítuu'u' .

everyone .

icaahiks raar- kituu -u' .

person PL all NOM .

witararušáahu

Witaraaruucá'aahu'

Now they were rising

wii- ti- 0- a- raar- uca.a -:hus

now IND.3A 3.A PREV.3A PL.INDV.A rise IMPF

irárahkahu .

iráraahkaahu .

those dancing .
 ii- ra- 0- a- raar- kaa.a -hus .
 that ABS 3.A PREV.3A PL.INDV.A dance IMPF.SUB .

ósitatuhákiriku

A sitatuuhaákiriku
 And we watched them
 a si- ta- t- a- ut- rak- kirik.kus -0
 and DU IND.1/2A 1.A IN.PL.P PREV 1/2.PL look.at PERF

, nakutkiihahtákahaku
 rakutkiihahtaakáhaku
 while the dancers went around
 ra- 0- ku- ut- kiihaar- taaka.hak -hus
 INF.A 3.A INF.B PREV dancer go.around IMPF.SUB

,
 .
 .
 .
 .

pītatuštawiikawa

Piíta tuctawi'íikawa
 A man here and there he was among a group of them
 wiita ti- 0- ut- tawi iika -waa -0
 man IND.3A 3.A PREV be.among be.in.the.middle DIST PERF

ašápat

a cápaat
 and women
 a icapaak
 and woman

tuhárikaritⁿ

tuuhaáriikaarit

he danced among them

ti-	0-	ut-	raar-	iika-	arik	-0
IND.3A	3.A	PREV	3PL.INAN.P	center	be.standing	PERF

šápat a pít^a ,

cápaat a piíta

women and a man

icapaak a wiita

woman and man

wirakutkíhahtakáhaku

wirakutkíhahtaakáhaku

when the dancers went around in a circle

wii-	ra-	0-	ku-	ut-	kíhaar-	taaka.hak	-hus
when	INF.A	3.A	INF.B	PREV	dancer	go.around	IMPF.SUB

;

wirurakusírarukstaritⁿ

wiruurakucirárukstarit

there when it was going to be the end (of the dance)

wii-	ruu-	ra-	0-	ku-	ut-	i-	raar-	uk	-his	-ta	-rit
when	there	INF.A	3.A	INF.B	PREV	SEQ	3PL.INAN.P	be	PERF	INT	INT.SUB

. Atarišawíšatⁿ ,

. A taariícawicat

. And they would finish it

. a ti- 0- ar- ica- wic.at -0

. and IND.3A 3.A EV on.the.end arrive PERF

tuhašakawáhak^u ,
tuuhacaakawaáhaaku'
they were going round and round ,
ti- 0- ut- raar- taaka.hak -waa -:hus ,
IND.3A 3.A PREV PL.INDV.A go.around DIST IMPF ,

tiraráwuhu .
tiraaráwuuhu' .
they were still going fast .
ti- 0- raar- a.wuu -:hus .
IND.3A 3.A PL.INDV.A go.in.a.line.IMPF IMPF .

Tiraráwuhu
Tiraaráwuuhu'
They were still going fast .
ti- 0- raar- a.wuu -:hus .
IND.3A 3.A PL.INDV.A go.in.a.line.IMPF IMPF .

hawápīt^a . Skítiiks
hawá piíta . Ckiíti'iks
also men . Four
haawa wiita . iks.kiiti'iks
also man . four

witirišáwišpu
witiriícawicpu'
it was completed
wi- ti- 0- ir- ica- wic.wuu -:hus
QUOT IND.3A 3.A 3.INDF on.the.end arrive.IMPF IMPF

hitíhwākⁱ “
hi tíhwaki' “

and they said : “
 hi ti- 0- ir- waki -0 , ”
 and IND.3A 3.A PL.3A say.PL PERF , ”

wirutúširaru . ”
 Wiruutúciraru’ . ”
 Now that is all . ”
 wii- ruu- ti- 0- ut- i- rar- . ”
 now then IND.3A 3.A PREV SEQ 3PL.INAN.P . ”

Irárⁱ ,
 Iraári’
 Brother ,
 i- -raar- -ri’ ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

akutikuraktá šahit

a kutikuuraaktácahit
 and it seemed they whipped us
 a ku- ti- 0- ir- ku- uur- rak- raar- tahik -0
 and INDF IND.3A 3.A PL.3A 1.P PREV 1/2.PL PL.INDV.P strike.with.an.object PERF

, nahiwatúrut^a
 rahiwatúruuta
 the entry passageway
 ra- 0- hiwatur- u.at -a
 ABS 3.A doorway extend.in.a.line SUB.1

hiwitatahətəšákipu

hi wititahattacákipu
 and they were gathering themselves
 hi witi- ta- t- rak- raar- takik.wuh -0
 and REFL IND.1/2A 1.A 1/2.PL PL.INDV.A gather PERF

. Irá*r*ⁱ ,
 . Iraá*r*ⁱ ,
 . Brother ,
 . i- -raar- -ri' ,
 . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kukakatúhišis ,
 kukaakátuuhiicis .
 I did not comprehend .
 ku- kaaka- t- ut- riicis -0 .
 INDF NEG.IND.1/2A 1.A PREV learn.about PERF .

tikurəsáhətⁿ Pahák^u
 Tikurásahat Paaháku
 I grew up Mound On Water
 ti- ku- rasahat -0 waa- ha- kus
 IND.3A 1.P grow.up PERF hill in.water be.sitting

hiwihiruriraitustáwik^u
 hi wihiru riraa'itustáwiku
 and there there was a story among us
 hi wii- hiruu ri- 0- raa.iit.us- tawi kus -0
 and now there CONT.3A 3.A story be.among be.sitting PERF

nihkúwakihu “
 rihkúwakihu “
 what they say : “
 ra- 0- ir- ku- waki.a -hus , ”
 INF.A 3.A PL.3A INF.B say.PL.IMPF IMPF.SUB , ”

Tihárahətⁿ ,
 Tiháraahat
 This one passing by
 tii- haa- ra- 0- hak -0

this here ABS 3.A pass.by SUB.4

tihawirəsutíritⁿ

tihawirasuutiírit

this one whom you see

tii- haa- wii- ra- s- ut- iirik -0
this here now ABS 2.A PREV see SUB.4

tiríturis

tiriíturis

he is a witch

ti- 0- riitur.his -0
IND.3A 3.A be.a.witch PERF

Akí , irárⁱ ,
Akí , iraári'
And here , brother ,
a ki , i- -raar- -ri' ,
and there , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kukariritúširišis

kukariiritúciriicis

I did not comprehend anything

ku- kari- rii- t- ut- i- riicis -0
INDF EMPH.NEG ASSR 1.A PREV SEQ learn.about PERF

. Irárⁱ ,
. Iraári'
. Brother ,
. i- -raar- -ri' ,
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kišiwihirutiširaráihku

kici wihiru tiiciraará'ihku'

but now they were meaning
 kici wii- hiruu ti- 0- ir- ut- i- raa.ra'ihk -:hus
 but now then IND.3A 3.A PL.3A PREV SEQ mean IMPF

ihí kúra^u
 ihí kúraa'u'
 , uh , doctors
 , ihii , kuraa -u'
 , uh , doctor NOM

wirakuráhkawi
 wirakuraáhkawí
 when they were inside

wii- ra- 0- ku- raar- kaa -wi
 when INF.A 3.A INF.B PL.IDNV.A be.inside SUB.L

wirikutawarukarihústaritⁿ

wirihkutawarukaariihústarit

when they were going to perform legerdemain

wii- ra- 0- ir- ku- tawaruk.aar -i -hus -ta -rit
 when INF.A 3.A PL.3A INF.B perform IMPF.SUB IMPF.SUB INT INT.SUB

. Hisítítkiriku

. Hi sitítkiriku

. And they watched

. hi si- ti- 0- ir- ut- kirik.kus -0
 . and DU IND.3A 3.A PL.3A PREV look.at PERF

šáhiks ,
 cáhiks
 people
 icaahiks
 person

šahíksnakutawarukári ,
cáhiks rakutawarúkaari
a person when he was performing
icaahiks ra- 0- ku- tawaruk.aar -i
person INF.A 3.A INF.B perform IMPF.SUB

irirurišuksáwašar^a
iriruuricuksáwahcaara
whatever he might even do
irii- ruu- ra- 0- ir- ut- uks- awahc- aar -a
what then ABS 3.A OBV PREV JUSS even do SUB.1

, ririkskataiwárik^a
riirikskata'iwárika
if it was swallowing an arrow
ri- 0- i- riiks- kata.wi.warik -a
CONT.3A 3.A SEQ arrow swallow SUB.1

hísituriríkskawətⁿ
hi sitiiriríkskawat
and they took the arrow out
hi si- ti- 0- ir- i- riiks- kawat -0
and DU IND.3A 3.A PL.3A SEQ arrow take.out PERF

. Hiruririksi
. Hiru riiriksi
. Then he gave him the arrow
. hiruu ri- 0- ir- riiks- uh -0
. then CONT.3A 3.A OBV arrow give PERF

sahiksíšahiks^u . A ,
cahiksícahiksu' . A
an Indian . And ,
icaahiks icaahiks -u' . a ,

person person NOM . and ,

irárⁱ , níšikⁱ
iraári' , riíciki
brother , a knife
i- -raar- -ri' , riici -kis
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , knife DIM

rarurúsiar^a ,
raaruurúci'aara
when he just did it
raa- ruu- ra- 0- ut- i- aar -a
just then ABS 3.A PREV SEQ do SUB.1

hirikataíwaritⁿ ,
hi riikataíwarit .
and he swallowed it .
hi ri- 0- i- kata.wi.warik -0 .
and CONT.3A 3.A SEQ swallow PERF .

hirutauhúritpiraəš ,
Hi ruúta uhuúritpiira'ac .
And he did it a somersault .
hi ra- 0- ut- aar -0 uhuur- itpiirahc .
and ABS 3.A PREV do PERF way somersault .

Hitakaráhis^u
Hi takaaraáhisu'
And suddenly
hi takaaraahis -u'
and all.at.once NOM

wihirurarawirakúət .
wihiru ráraawiraaku'at .

then the handle did fly off .
 wii- hiruu ra- 0- raawiir- haak- u.at -0 .
 now then ABS 3.A angrily wood fly.off PERF .

Hirutahawauhúritpiraěš

Hi ruúta hawá uhuúritpiira'ac
 And he did it also somersault
 hi ra- 0- ut- aar -0 haawa uhuur- itpiirahc
 and ABS 3.A PREV do PERF also way somersault

hiwihirúrahš^a

hi wihiru raáhca
 and there it lay
 hi wii- hiruu ra- 0- ar- sa -0
 and now there ABS 3.A EV be.lying PERF

Nišítárikuš^u

riicitaríkucu' .
 a broken off knife .
 riici- tarikuc -u' .
 knife short NOM .

híhawaruta

Hi hawá ruúta
 And also he did it
 hi haawa ra- 0- ut- aar -0
 and also ABS 3.A PREV do PERF

uhuritpiráěš

uhuúritpiira'ac
 a somersault
 uhuur- itpiirahc
 way somersault

kituhitáhkawatət .
kítuu'u' hi taáhkawatat .
everything and it would come out .
kituu -u' hi ti- 0- ar- kawatak -0 .
all NOM and IND.3A 3.A EV get.out PERF .

Nikuisiruharáihku^u
Riku'isiruuhaará'ihku'
That is what they meant
riku- ii- si- ra- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
that.is that DU ABS 3.A PREV mean IMPF

iríwakah^u
iríhwakihu “
when they said: : “
ii- ra- 0- ir- waki.a -hus , “
when ABS 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF.SUB , ”

tiríturis . A ,
Tiriíturis . " A
He is a witch . " And ,
ti- 0- riitur.his -0 . " a ,
IND.3A 3.A be.a.witch PERF . " and ,

irárⁱ ,
iraári'
brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirakuráku^u
tíraaku' ráku'u
a gun its being
tiraak -u' ra- 0- ku- 0 -u

gun NOM INF.A 3.A INF.B be SUB.D

hítuta ,
hi tuúta
and he did it :
hi ti- 0- ut- aar -0 ,
and IND.3A 3.A PREV do PERF ,

hitirírausitⁿ ,
hi tiriíra'uusit .
and he aimed it .
hi ti- 0- ir- i- ra.uusik -0 .
and IND.3A 3.A OBV SEQ take.careful.aim PERF .

tihátaku ,
Tihaátaku
Right here
tii- haa- -taku
here here LOC

rarutukstahkukatákus^u
raarutukstahkukatákuusu'
the down feathers used to be on it
ra- 0- a- ar- ut- uks- raar- kukata.kus -:hus
ABS 3.A POSS.3A EV PREV AOR 3PL.INAN.P wear.on.top.of.the.head IMPF

, kisikitikárikætⁿ
kísikiitikárikat .
in the center of the body .
kisikit iika.ri -kat .
be.alive center LOC .

Arutiritarárir^u
A ruutiriitaráriiru'

And then it burned him
a ruu- ti- 0- ir- i- tararit -ra'uk -0
and then IND.3A 3.A OBV SEQ be.burned CAUS PERF

. Irárⁱ ,
. Iraári' ,
. Brother ,
. i- -raar- -ri' ,
. 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hisitihkáwikusitⁿ

hi sitihkáwikusit
and they picked up the bullet
hi si- ti- 0- ir- kawi- kusik -0
and DU IND.3A 3.A PL.3A cartridge pick.up PERF

hiwihiru tikawikíškahu
hi wihiru tikawikíckatus
and then the bullet was flat
hi wii- hiruu ti- 0- kawi- kiic.katuus -0
and now then IND.3A 3.A cartridge be.flat PERF

hikišiwitikutirikíspari

hi kici witikuutirikíspari'
and but he was crawling, dying
hi kici wi- ti- 0- kuut irikis- warii -:hus
and but QUOT IND.3A 3.A die crawl be.going.about.IMPF IMPF

irisiríhkušetⁿ

iriisiríhkuucat .
where they shot him .
irii- si- ra- 0- ir- ku- cak -0 .
where DU INF.A 3.A PL.3A INF.B shoot SUB.4 .

Iráři ,
 Iraári'
 Brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuisiruharáihku
 riku'isiruuhará'ihku'
 that is what they mean
 riku- ii- si- ra- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
 that.is that DU ABS 3.A PREV mean IMPF

nawákahu ,
 rawaákahu " ,
 when one says : "
 ra- 0- waaka -hus , "
 ABS 3.A say.IMPF IMPF.SUB , "

tiríturis .
 Tiriíturis . "
 He was a witch . "
 ti- 0- riitur.his -0 . "
 IND.3A 3.A be.a.witch PERF . "

Atirétaruši
 A tirátaruuci
 And this fire place
 a tii- ra- 0- ta.ra.uc -i
 and this ABS 3.A be.fire SUB.2

hiarutitkahkaurírit
 hi raaruutiitkaahka'uuriírit
 and then he just stood in the fireplace
 hi raa- ruu- ti- 0- itkaar- ka- uuri.arik -0

and just then IND.3A 3.A particulate.matter in stand.upright PERF

, šáhiks
cáhiks
a person
icaahiks
person

hitikatáhøtasititøstahwírik^u

hi tikatahat a sitiitastahwíriku'
and he got off and they watched his feet
hi ti- 0- kata.hak -0 a si- ti- 0- ir- ut- as- raar- wa- iirik -:hus
and IND.3A 3.A get.away PERF and DU IND.3A 3.A PL.3A PREV foot PL DIST see IMPF

, náriwatuks^u .
ráriiwaatuksu' .
the spectators .
raar- riiwaat.uk.his -u' .
PL look NOM .

Akakistøšárarita

A kaakistacararíta
And his feet were not burned
a kaaki- 0- as- raar- tararit -aar -0
and NEG.IND.3A 3.A foot PL be.burned INCH PERF

. Nikuisiruharáihku
. Riku'isiruuhaará'ihku'
. That is what they mean
. riku- ii- si- ra- 0- ut- raa.ra'ihk -:hus
. that.is that DU ABS 3.A PREV mean IMPF

irawákahu
irawaákahu

“

when one says : “
 ii- ra- 0- waaka -hus , ”
 when ABS 3.A say.IMPF IMPF.SUB , ”

tiríturis .
 Tiriíturis . ”
 He is a witch . ”
 ti- 0- riitur.his -0 . ”
 IND.3A 3.A be.a.witch PERF . ”

Hikarətiráita,
 Hi karatiraá'iita
 And I do not know
 hi ka- ra- t- ir- raa.iita -0
 and NEG ABS 1.A PREV.1/2A know PERF

irikúhuətⁿ . A ,
 iriikúhuu`ut . A
 whatever it was . And ,
 irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -' . a ,
 what DUB ABS 3.A PREV be EX . and ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

rakutára ,
 rakuutaára
 when he did it
 ra- 0- ku- ut- aar -a
 INF.A 3.A INF.B PREV do SUB.1

rakuhakataiwárik^a ,
 rakuhaákata'iwárika
 when he swallowed the stick
 ra- 0- ku- haak- kata.wi.warik -a
 INF.A 3.A INF.B wood swallow SUB.1

tihwakíah^u, “
 tihwakí'aahu’
 they say “
 ti- 0- ir- waki.a -:hus ”
 IND.3A 3.A PL.3A say.PL.IMPF IMPF ”

Nakawiriwúhus . ”
 raakawíriwuuhus .
 a throwing stick . ”
 rak- awi- ri- wuu -hus . ”
 wood image PORT go.IMPF IMPF.SUB . ”

Nakuhakítawawⁱ
 Rakuhaakítawaawi
 Their being limbs
 ra- 0- ku- haak- kita -waa -wi
 INF.A 3.A INF.B wood be.a.branch DIST SUB.L

šúskⁱhitihakataíwaritⁿ .
 cáski hi tihaakata'íwarit .
 a little and he swallowed the stick .
 caskii hi ti- 0- haak- kata.wi.warik -0 .
 a.little and IND.3A 3.A wood swallow PERF .

Hiháwatutarakutahwiráat^a
 Hi haáwa' tuúta rakutaawiraá'ata
 And also he did it when he rolled
 hi haawa ti- 0- ut- aar -0 ra- 0- ku- taawiraa.at -a

and also IND.3A 3.A PREV do PERF INF.A 3.A INF.B roll SUB.1

,

hiwihurútahakuət

hi wihiru taahaáku'at
and there the stick would fly

hi wii- hiruu ti- 0- ar- haak- u.at -0
and now there IND.3A 3.A EV wood extend.in.a.line PERF

, rətárikuš^u ,

rattárikucu'

a short stick

rak- tarikuc -u'
wood short NOM

hawairikúhuətⁿ .

hawá iriikúhuu'ut .

also whatever it was .

haawa irii- kuur- ra- 0- ut- 0 -' .
also what DUB ABS 3.A PREV be EX .

Škítiiks

Ckiiti'iks

Four

iks.kiiti'iks

four

hihawatahakawíkakətⁿ

hi hawá taahaakaawíkakət

and also he would cut up the stick inside
 hi haawa ti- 0- ar- haak- kaa -wi ka.ukac.k -0
 and also IND.3A 3.A EV wood be.inside SUB.L cut.up PERF

,

hikitutahákawatət

hi kítuu'u' taahaákawatat
 and all the stick would come out
 hi kituu -u' ti- 0- ar- haak- kawatak -0
 and all NOM IND.3A 3.A EV wood get.out PERF

. Irárⁱ ,
 . Iraári' ,
 . Brother ,
 . i- -raar- -ri' ,
 . 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikutikspáruksti

rikutikspaáruksti'

they were the holy ones

riku- ti- 0- ir- uks- waarukstii -0
 that.is IND.3A 3.A PL.3A AOR be.holy PERF

tírahaitətⁿ ,

tírahaakitat .

these of our village .

tii- ra- 0- t- rak- itak -0 .
 this ABS 3.A 1.A 1/2.PL be.a.camp SUB.4 .

tikspáruksti									.	Hi	,
Tikspaáruksti'									.	Hi	
They were holy									.	And	,
ti-	0-	ir-	uks-	waarukstii	-0				.	hi	,
IND.3A	3.A	PL.3A	AOR	be.holy	PERF				.	and	,

irár ⁱ									,
iraári'									
brother									,
i-	-raar-			-ri'					,
3.POSS.A	same.sex.sibling			3.POSS.B					,

rukstisahíkspahi									,
rukstiicahíkspaahi'									
things were unsuccessful									
ra-	0-	uks-	raa-	icaahiks	wa-	-aar	-i		
ABS	3.A	AOR	way	be.friendly	DIST	INCH	IMPF		

nahkuwíška									
raahkuwícka'a									"
his thinking								:	"
ra-	0-	ar-	ku-	wicka	-a			,	"
INF.A	3.A	EV	INF.B	want	SUB.1			,	"

kisurišáhiksa									.
Kisuuricáhiksa									.
Let you be unsuccessful									.
kii-	i-		s-	uur-	icaahiks	-aar	-0		.
HORT	CONT.1/2A	2.A	PREV	be.friendly	INCH	PERF			.

Šahiksatiíhurahəš									,
"	Cáhiks	a	tíhurahac						
"	A person	and	he would die						
"	icaahiks	a	ti-	0-	hurahac	-0			

" person and IND.3A 3.P die PERF

upirusirihkúhahuru^a

uupiiru'

different one

uupir

-u'

be.different

NOM

sirihkuúhaahúruu'a

when they did it to him

si-

ra-

0-

ir-

ku-

ut-

rahur.uu

-a

DU

INF.A

3.A

PL.3A

INF.B

PREV

do.to

SUB.1

siríhkušətⁿ

siríhkuucat

after they shot him

si-

ra-

0-

ir-

ku-

cak

-0

DU

INF.A

3.A

PL.3A

INF.B

shoot

SUB.4

átisa

A

tíisa

And he lay

a

ti-

0-

i-

sa

-0

and

IND.3A

3.A

SEQ

be.lying

PERF

atúrarikišətⁿ

a

túrarikiicat

and he withered

a

ti-

0-

uur-

kiic-

at

-0

and

IND.3A

3.A

PREV

liquid

go

PERF

atíhurahəš

a

tíhurahac

and he died

a

ti-

0-

hurahac

-0

and

IND.3A

3.P

die

PERF

Nakuwíška^a

rakuwícka'a

when he thought

ra- 0- ku- wicka -a
ABS 3.A INF.B think SUB.1

irikararakúš^a

irikararakúci'a

for him not to be that way

irii- kara- ra- 0- ku- ut- i- 0 -a
that NEG INF.A 3.A INF.B PREV SEQ be SUB.1

tirawawárikⁱ

Tirawaawaáriki

These various ones

tii- ra- 0- waawa- arik -i
this ABS 3.A DIST be.standing SUB.2

hirutirawahətⁿ

hiru Tiráwaahat

there the Heavens

hiruu tii- ra- 0- waa- ahak -0
there this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

hiruirikuhuhúhura^a

hiru irikúhuuhaahura'a

there that is the origin of the way

hiruu irii- kuur- ra- 0- ut- raa- hurar -'
there that DUB ABS 3.A PREV way be.where.one.comes.from EX

.
. .
. .
. .
. .

A , irárⁱ ,
 A iraári'
 And , brother ,
 a , i- -raar- -ri' ,
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nihkuwíška^a
 rihkuwícka'a " "
 when it thought : "
 ra- 0- ir- ku- wicka -a , "
 INF.A 3.A PL.3A INF.B want SUB.1 , "

kirátihatakukíraišuətⁿ
 Kíra tihaátaku kíra isuú'ut
 Let it here let it be thus
 kira tii- haa- -taku kira i- s- ut- 0 -'
 perhaps here here LOC perhaps CONT.1/2A 2.A PREV be EX

, irárⁱ ,
 " iraári'
 , " brother ,
 , " i- -raar- -ri' ,
 , " 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tukstisahíkspahⁱ .
 tukstiicahíkspaahi' .
 things were unsuccessful .
 ti- 0- uks- raa- icaahiks wa- -aar -i .
 IND.3A 3.A AOR way be.friendly DIST INCH IMPF .

I , irárⁱ ,
 I iraári'
 And , brother ,
 i , i- -raar- -ri' ,

and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

hiriwáruksti

hi rihwaáruksti'

and they were powerful

hi ra- 0- ir- waarukstii -0

and ABS 3.A PL.3A be.holy PERF

nahirarakurisáhiksar^a

ráhiira' rakuriicáhiksaara

sometimes when it was unsuccessful

rahiira ra- 0- ku- raa- icaahiks -aar -a

further INF.A 3.A INF.B way be.friendly INCH SUB.1

húihi

tirakatárihu^u

hi ihi tiraakatárihu'u

and , uh , he was worse

hi , ihii , ti- 0- raa- kata.rihur -'

and , uh , IND.3A 3.A way be.wide EX

atíwari

a tíwari'

and he walked about

a ti- 0- warii -:hus

and IND.3A 3.A be.going.abou.IMPF IMPF

kararahkuwíška^a

Kararaahkuwícka'a

If he did not want it

kara- ra- 0- ar- ku- wicka -a

NEG INF.A 3.A EV INF.B want SUB.1

rakuhúrahəš

rakuhúrahac

to die

ra- 0- ku- hurahac -0
ABS 3.P INF.B die SUB.4

atíwari .

a tíwari' .
and he lived .
a ti- 0- warii -:hus .
and IND.3A 3.A be.going.about.IMPF IMPF .

Asitítkiríkurakúwari

A sititkíriku rakúwari
And they watched him his walking around
a si- ti- 0- ir- ut- kirik.kus -0 ra- 0- ku- warii -hus
and DU IND.3A 3.A PL.3A PREV look.at PERF INF.A 3.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB

, kararakúraahir^a
kararakúraahiira

, its not being a good way

, kara- ra- 0- ku- uur- raa- hiir -a
, NEG INF.A 3.A INF.B PREV way be.good SUB.1

rakúwari .

rakúwari

his walking ,

ra- 0- ku- warii -hus ,
INF.A 3.A INF.B be.going.about.IMPF IMPF.SUB ,

Rakukstawarukári

rakukstáwarukaari

when he was performing

ra- 0- ku- uks- tawaruk.aar -i
INF.A 3.A INF.B AOR perform IMPF.SUB

irisirihkuhahúru^a

irisirihkuuhahúruu'a

when they were doctoring him

irii-	si-	ra-	0-	ir-	ku-	ut-	rahur.uu	-a
when	DU	INF.A	3.A	PL.3A	INF.B	PREV	doctor	SUB.1

.
. .
. .
. .
. .